

**Källspråksorienterade eller målspråksorienterade undertexter?  
Återgivning av amerikanska utomspråkliga kulturelaterade  
referenser i svenska undertexter.**

Mia Steinholtz

Denna deskriptiva översättningsstudie undersöker återgivning av transkulturella och monokulturella utomspråkliga referenser i de svenska undertexterna till den amerikanska TV-serien *Sex and the City*. Studien har tre syften. Det första rör vilka översättningsstrategier som använts i undertexterna, det andra rör fördelningen av dessa strategier, och det tredje undertexternas eventuella källspråks- eller målspråksorientering. Utifrån en modell av översättningsstrategier som är strukturerad utifrån ett kontinuum som sträcker sig från målspråksorienterade översättningsstrategier till källspråksorienterade översättningsstrategier visar resultatet att undertexterna valt följande strategier: 'transfer', 'förtydligande', 'direkt översättning', 'generalisering', 'officiell ekvivalent', 'kulturell ersättning' och 'utelämnande'. Strategin 'transfer' – den mest källspråksorienterade strategin – var den strategi som dominerade i materialet, vilket innebär att resultatet bekräftar studiens hypotes att materialet är källspråksorienterat.

Examensarbete (10 p)

Magisterexamen i engelska med inriktning på översättning vid Stockholms universitet

Vårterminen 2007

Handledare: Jan Pedersen

## Innehållsförteckning

1. Introduktion	4
2. Syfte och hypotes	4
3. Teoretisk bakgrund	5
3.1 Kultur	5
3.2 Inom- och utomspråkliga kulturrelaterade problemområden	6
3.2.1 Inomspråkliga kulturrelaterade problemområden	6
3.2.2 Utomspråkliga kulturrelaterade problemområden	7
3.3 Undertextning	8
3.4 Utomspråkliga kulturrelaterade begrepp i undertexter	11
3.5 Översättningsstrategier	14
4. Material	15
5. Metod	17
5.1 Analysmodell	17
5.2 Urvalsprincip	20
5.3 Analysprocess	23
6. Analys och resultat	24
6.1 Övergripande resultat	24
6.2 Analys av översättningsstrategier i respektive domän	26
6.2.1 Domän 'Egennamn'	26
6.2.1.1 Underdomän 'Egennamn geografi'	27
6.2.1.2 Underdomän 'Egennamn celebriteter'	30
6.2.1.3 Underdomän 'Egennamn företag, produkter och varumärken'	31
6.2.2 Domän 'Media, kultur'	34
6.2.3 Domän 'Mat och dryck'	36
6.2.4 Domän 'Samhälle'	38
7. Slutsats	39
8. English summary	41
9. Bibliografi	43
10. Bilaga: Materialöversikt UK-referenser	46

## Ordlista termer

ECR – extralinguistic culture-bound reference

ICR – intralinguistic culture-bound reference

MT – måltext

KT – källtext

ST – source text

TT – target text

UK-referens – utomspråklig kulturrelaterad referens

## 1. Introduktion

Undertextning förekommer i Skandinavien i stor utsträckning och i Sverige har man har en lång tradition av att undertexta tv-program, tv-serier, dokumentärer och filmer. Den ökande globaliseringen för med sig bland annat att vi dels förbättrar våra språkkunskaper och att dels vi ökar vår kunskap om vår omvärld. Globaliseringen innebär också att mottagare av undertexter ställer högre krav på väl fungerande undertexter. Vi har troligtvis var och en någon gång reagerat över en undertext som vi ansett varit ”felaktigt” översatt på grund av att undertextaren ”missat” att återge ett skämt, eller ordlek på ”rätt sätt”. För undertextare innebär detta att de måste möta målgruppens kunskapsnivå, både på en språklig nivå och på en kulturell nivå. Detta kan skapa problem eftersom undertextaren måste ta hänsyn till undertextningens förutsättningar, där dialog kondenseras för att få plats på textremsan. För undertextaren kan det vara speciellt problematiskt då det dyker upp en utomspråklig kulturell referens i källspråket som inte har någon självklar motsvarighet i målspråket. I dessa fall måste undertextaren göra ett aktivt val för att ta ställning till vilken översättningsstrategi som ska användas för att hantera återgivningen av den utomspråkliga kulturell referensen i undertexten.

## 2. Syfte och hypotes

Denna deskriptiva översättningsstudie (Toury, 1995) har tre syften. För det första är syftet med studien att undersöka vilka översättningsstrategier undertextare använder sig av vid förekomsten av utomspråkliga kulturell referenser (hädanefter UK-referenser) i undertexter, med fokus på monokulturella UK-referenser (se avsnitt 3.4). Vidare vill studien undersöka hur dessa strategier är fördelade i materialet. Utifrån dessa strategier har studien sedan dessutom som syfte att undersöka huruvida undertexterna i materialet

tenderar att vara källtextorienterade eller målttextorienterade. Materialet ger ett intryck av att ha en källspråksorienterad karaktär och studiens hypotes är att materialet i studien är källspråksorienterat.

### 3. Teoretisk bakgrund

För att ge läsaren en orientering inom området följer nedan en presentation av några tidigare utförda studier inom ämnet, och då först något om begreppet kultur. Vidare följer sedan en överblick på inom- respektive utomspråkliga problemområden innan vi går in på undertextning och därefter följer kulturrelaterade begrepp i undertextning. I denna studie kommer jag att följa Pedersens (2007) modell och hädanefter använda verbet ”återge” istället för ”översätta” vad gäller de olika översättningsstrategierna, av anledningen att flera av strategierna, som Pedersen nämner, inte involverar att ett begrepp faktiskt översätts.

#### 3.1 Kultur

Det har skrivits mycket om kultur och kultur är svårdefinierat. Denna studie har dock inte som uppgift att omdefiniera kultur och jag har därför valt nedanstående två definitioner. En av de äldsta definitionerna av kultur har formulerats av Edward Barnett Tylor (1871) i *Encyclopaedia Britannica* (2007): ”Kultur . . . är det komplexa hela som innefattar vetande, tro, konst, moral, regler, sedvanor, och andra förmågor och levnadsvanor som människan förvärvar sig genom att vara en del av samhället.” (*Encyclopaedia Britannica*, 2007) Människor känner instinktivt vilken kultur de tillhör oavsett om vi talar om exempelvis geografisk kultur, klasskultur eller annan kulturtillhörighet. Katan menar att ” [k]ultur, [---], är vad vi identifierar oss med.” (Katan, 2004: 84) Att överföra kultur från en kultur till en annan, vilket sker i undertexter, innebär att undertextare kan ställas inför svårigheter när det gäller att återge

kulturrelaterade begrepp som existerar i en källkultur men som inte existerar i en målkultur. Detta gäller både för inomspråkliga- såväl som för utomspråkliga kulturrelaterade begrepp.

### 3.2 Inom- och utomspråkliga kulturrelaterade problemområden

Ett antal studier avseende inomspråkliga och utomspråkliga kulturrelaterade problemområden har utförts, såväl inom översättning generellt, som inom undertextning specifikt. Även utanför den akademiska sfären produceras texter avseende undertextning som tar upp både inomspråkliga- och utomspråkliga kulturrelaterade problemområden, som exempelvis undertextningsföretagens egna manualer. Nedan följer en presentation av den teoretiska bakgrunden som avser dels inomspråkliga kulturrelaterade problemområden och dels utomspråkliga kulturrelaterade problemområden.

#### 3.2.1 Inomspråkliga kulturrelaterade problemområden

Inomspråkliga kulturrelaterade problemområden rör problem som gäller språkssystem. Det förekommer ett flertal studier gällande inomspråkliga kulturrelaterade problemområden inom översättning generellt, och för att ta ett exempel på en sådan studie kan nämnas den som gjorts av Leppihalme (1994) som studerat "culture bumps" i översättning av allusioner. Undertextning är ett relativt nytt forskningsområde och än så länge finns det inte någon större mängd studier i ämnet. Inom den akademiska världen har dock intresset för undertextning som forskningsområde ökat på senare tid.

Specifikt inom undertextningsområdet har ett antal studier som undersökt inomspråkliga kulturrelaterade problem områden utförts. Det som analyserats har till exempel rört förekomster av tabuord och svordomar i *Sex and the City* (Steinholtz, 2005). Trender gällande "fult språk" i filmers svenska undertexter har undersökts (Svensson, 2004), hövlighet i undertexter har analyserats (Hatim

och Mason, 2000), och även översättning av obsceniteter (Toledano-Buendia, 2002). Engelska svordomar i kinesiska undertexter i Hong Kong har studerats (C. Chen, 2004). En studie med lingvistisk inriktning har utförts avseende undertextning från ett taiwanesiskt perspektiv (S-J. Chen, 2004). Ett flertal studier gällande undertexter har genomförts av Gottlieb, som rör bland annat anglicismer (Gottlieb, 2001), och textningens semiotik (Gottlieb, 2001).

### 3.2.2 Utomspråkliga kulturrelaterade problemområden

Det kan ses som problematiskt att definiera vilka områden som kan anses vara utomspråkliga kulturrelaterade problemområden. Studier som berör detta har bland annat utförts av Nedergaard-Larsen (1993) och Orrevall (2004).

De områden som Nedergaard-Larsen (1993) tar upp som utomspråkliga kulturrelaterade problem är följande:

Utomspråkliga kulturrelaterade problemområden		
Geografi etc.	Geografi, meteorologi, biologi, kulturgeografi	Berg, floder, väder, klimat, flora, fauna, regioner, städer, vägar, gator etc.
Historia	Byggnader, händelser, människor	monument, slott, krig, revolutioner, helgdagar, kända historiska personer etc.
Samhälle	Industrialiseringsgrad (ekonomi)	handel och industri, energitillgångar etc.
	Samhällsstruktur	försvar, rättsväsende, polisväsende, fängelser, myndigheter
	Politik	statsledning, regering, valsystem, politiska partier, politiker, politiska organisationer
	Sociala förhållanden	grupper, subkulturer, levnadsförhållanden, problem
	Levnadssätt, seder	bostäder, transportmedel, mat, måltider, kläder, vardagsartiklar, släktskapsförhållanden
Kultur	Religion	kyrkor, ritualer, etik, präster, biskopar, religiösa högtider, helgon
	Utbildning	skolor, universitet, utbildningsprogram, examen
	Media	TV, radio, tidningar, magasin
	Kultur, fritidsaktiviteter	museum, konst, litteratur, författare, teatrar, bio, skådespelare, musiker, idoler, restauranger, hotell, nattklubbar, hotell, nattklubbar, caféer, sport, idrottsmän

(Nedergaard-Larsen, 1993: 211)

Modellen visar på områden som kan innebära att undertextare kan stöta på problem när olika begrepp inom dessa områden ska återges i undertext. Som modellen visar handlar det om mycket varierande områden. Exempelvis kan det handla om att återge en viss maträtt som relaterar till en viss kultur, eller begrepp som har med en kulturs skolsystem att göra och där motsvarande maträtt eller skolsystem inte existerar i målkulturen.

Orrevall (2004) har i sin studie baserat sin modell över utomspråkliga kulturelaterade problemområden på Nedergaard-Larsens modell ovan. Orrevalls studie fokuserar på följande områden: kultur (filmtitlar, tv-program m.m.), media (tv-kanaler, tv-bolag, tidningar m.m.), samhälle (myndigheter, begrepp inom skolväsendet, högtider m.m.), politik, produkter och varumärken, myntslag och måttenheter, affärer och restauranger, historiska begrepp, sport och geografiska egennamn. (2004: 23)

### 3.3 Undertextning

Undertextning kan, enligt Gottlieb (2004) definieras på följande sätt:

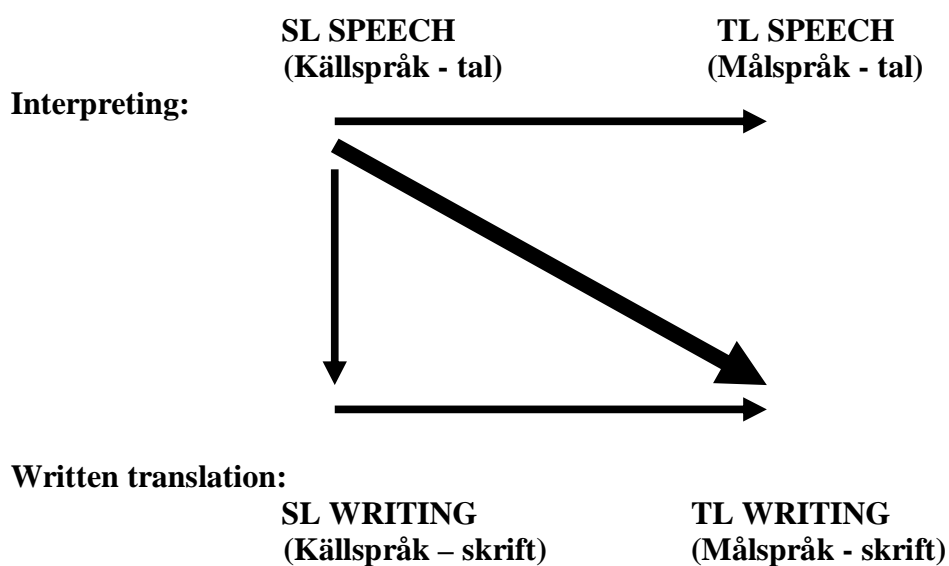
Undertextning kan definieras som en "diasemiotisk översättning i polysemiotiskt media (som inkluderar filmer, video och DVD), i form av en eller flera rader av skriven text som i synkronisering med dialogen visas i bildrutan." (Gottlieb, 2004: 220, min översättning)

Polysemiotiskt media innebär att flera semiotiska kanaler samverkar i undertextning, såsom bild, ljud och text. Textremsan, eller textremsorna, synkroniseras både med bilden och med källspråket. Att flera semiotiska kanaler interagerar kan både såväl vara till hjälp för undertextaren vid återgivning av exempelvis monokulturella UK-referenser som ställa till problem för undertextaren. Semiotiska kanaler är till hjälp då det exempelvis i dialogen förekommer en sådan referens som tittaren även kan se på bilden. Undertextaren kan på så sätt utnyttja ännu en semiotisk kanal, förutom den talade källspråket, för att återge referensen i undertexten. Tittarna i målkulturen kan se referensen på bilden vilket gör referensen tillgänglig för tittarna och förenklar deras



förståelse av referensen, vilket i sin tur underlättar återgivningen av referensen i undertexten för undertextaren. Å andra sidan kan detta även ställa till problem, exempelvis om den monokulturella UK-referensen syns i bild och har betydelse i sammanhanget och undertextaren inte har tillräckligt med plats att hantera referensen i undertexten.

Undertextning skiljer sig från annan översättning på så sätt att översättningsformen innefattar att en diasemiotisk översättning (Gottlieb, 2004: 220, min översättning) sker, det vill säga ett skifte sker från talat språk till skriven text, vilket åskådliggörs i modellen nedan (Gottlieb, 2004: 220, jag har förtydligat modellen genom att lägga till svenska förklaringar till Gottliebs modell):



(Gottlieb, 2004: 220)

Gottliebs modell visar i vilken riktning översättning i undertexter sker. Återgivningen i undertexter sker diagonalt, i och med att det sker ett skifte från talat språk till skriven text. Detta innebär att undertextning skiljer sig från exempelvis transkribering, som går i en vertikal riktning, eller skriven översättning, som går i en horisontell riktning.

I detta sammanhang bör det även nämnas att det förekommer olika typer av undertextning för olika syften. Exempelvis kan undertextning förekomma för att underlätta förståelse för döva och hörselskadade (Ivarsson och Carroll, 1998: 24) och den typen av undertextning är inomspråklig, med andra ord horisontell i modellen ovan. Ett annat syfte kan vara mellanspråklig undertextning, vilket är fallet i denna studie, där undertextaren återger den källspråkliga dialogen på målspråket. Denna är med andra ord diagonal i modellen ovan.

Gottlieb har även definierat undertextarens arbete enligt följande:

Förutom att en undertextare behöver vara en utomordentlig översättare av repliker på främmande språk, behöver en duktig undertextare ha en tolks musiköra, en nyhetsredaktörs sakliga omdömesförmåga, och designers känsla för estetik. Eftersom de flesta undertextare själva gör den elektroniska tidkodningen måste en undertextare dessutom ha kirurgs stadiga hand och slagverkars känsla för timing. (Gottlieb, 2004: 222, min översättning)

Detta visar det krävande arbete som undertextaren utför och de förmågor undertextaren följaktligen bör vara utrustad med för att kunna producera väl fungerande undertexter, och vi stannar ett ögonblick vid undertextarens arbete för att få en inblick i vad undertextningsarbete faktiskt innebär.

Undertextning är en form av översättning som, till skillnad från annan översättning som exempelvis skönlitterär översättning eller översättning av facktext, är intressant att undersöka på grund av att översättningsformen styrs av vissa givna förutsättningar (för utförligare information om tillvägagångssätt vid undertextning hänvisas läsaren till Ivarsson, 1992, eller Ivarsson och Carroll, 1998). Undertextaren måste ta hänsyn till dessa förutsättningar, eller begränsande faktorer om man så vill, eftersom dessa påverkar innehållet i undertexten.

En förutsättning som speciellt påverkar undertextarens arbete med undertexter är plats- och tidsbegränsningen (Nedergaard-Larsen, 1993: 222, Gottlieb, 2004: 219). Denna begränsning innebär dels att en textrad rymmer ett visst antal tecken, och dels att undertexten måste ligga i bild ett visst antal sekunder för att tittarna ska uppfatta informationen. Enligt Pedersen (2003) har undertextare i

Sverige generellt 35-36 tecken inklusive mellanslag per textrad till sitt förfogande. Enligt Ivarsson bör en enkel textrad typiskt ligga i bild under 3 sekunder, och för en dubbelrad gäller att den typiskt bör ligga i bild under 5 sekunder (Ivarsson, 1992: 89). Tidkodningen som styr detta – när textremsan, alternativt textremsorna, kommer in i bild och försvinner ut ur bild – utförs ofta av undertextarna själva. För undertexter som avser DVD skapas dock ofta en ”genesis file” (Gardner, 2005), vilket enkelt förklarar är en fil som innehåller undertext på källspråket som redan är tidkodad och som används för att producera de olika språkalternativ som en DVD innehåller. Undertextaren måste kondensera den talade informationen för att återge den i den skrivna undertexten och enligt Pedersen (2003) innebär detta att det generellt i svenska undertexter försvinner en tredjedel av det talade språket i undertexten.

För undertextaren är det nödvändigt att vara medveten om skopos (Vermeer, 2004) – vad har översättningen för syfte och vem är dess mottagare? Dessutom måste textremsan exempelvis i en dialog följa karaktärernas talade dialog, som nämnts ovan, vilket får som resultat att undertextaren har ett begränsat utrymme att röra sig med. Detta får konsekvenser vad gäller exempelvis utrymme för att förklara begrepp som kan antas vara okända för målspråkets mottagare. Exempel på sådana begrepp är utomspråkliga kulturrelaterade begrepp.

### 3.4 Utomspråkliga kulturrelaterade begrepp i undertexter

Ett fåtal studier har undersökt utomspråkliga kulturrelaterade begrepp i undertexter. En studie av Nedergaard-Larsen (1993) tar upp svårigheter med att återge kulturspecifika eller språkspecifika element i undertexter. I en studie av Orrevall (2004) undersöks hur undertextare hanterar olika utomspråkliga kulturrelaterade begrepp som förekommer två i amerikanska pratshower. I en pilotstudie som genomförts av Pedersen (2003) undersöks skandinaviska undertexter. Pedersen (2007) undersöker hur kultur återges i undertexter genom

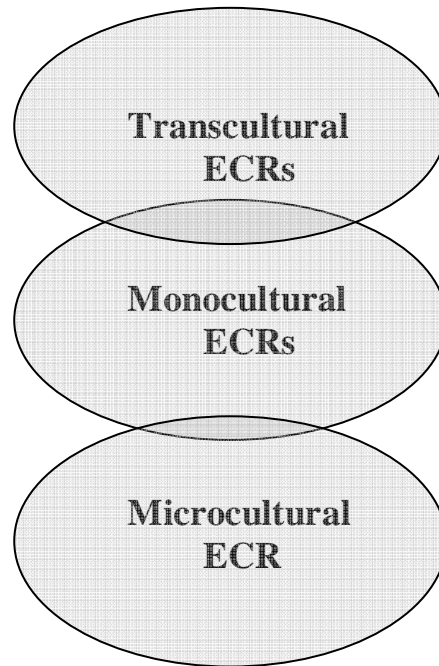
att analysera dominerande normer och översättningsstrategier med fokus på återgivning av ECRs, extralinguistic culture-bound references (utomspråkliga kulturbundna referenser, min översättning). Pedersens studie (2007) skiljer på intralinguistic culture-bound references (inomspråkliga kulturrelaterade referenser, min översättning), så kallade ICRs, och extralinguistic culture-bound references (utomspråkliga kulturrelaterade referenser, min översättning), så kallade ECRs. De förstnämnda, inomspråkliga kulturrelaterade referenser, kan exemplifieras av exempelvis tilltal, allusioner, dialekt och poesi. De sistnämnda rör referenser som är relaterade till källkulturen och där det inte finns någon naturlig motsvarighet i målkulturen. Denna studie kommer enbart att fokusera på utomspråkliga kulturrelaterade referenser (som hädanefter benämns UK-referenser).

Pedersens definition av en utomspråklig kulturrelaterad referens lyder som följer:

Utomspråklig kulturrelaterad referens (UK-referens) definieras som referens som genom kulturrelaterat språkligt uttryck syftar till att referera till utomspråkligt begrepp eller process, och som för relevant publik antas ha identifierbar diskursreferens, eftersom denna referens förekommer i denna publiks encyklopediska vetande. (Pedersen 2007: 2, fotnoter avlägsnade, min översättning)

Detta innebär att UK-referenser (ECRs) är ”uttryck som gäller realia och kulturella förhållanden, och som inte gäller ett språkssystem.” (Pedersen, 2007: 2, min översättning).

Pedersen (2007) skiljer vidare på transkulturalitetsnivåer, vilket visas i figuren nedan:



(Pedersen, 2007: 13)

Figuren visar, enligt Pedersen (2007), transkulturalitetsnivåer i relationen mellan "Transcultural ECRs" (transkulturella UK-referenser, min översättning), "Monocultural ECRs" (monokulturella UK-referenser, min översättning) och "Microcultural ECRs" (mikrokulturella UK-referenser, min översättning). De transkulturella är referenser som är bekanta för personer i såväl käll- som målkulturen. Detta innebär att vid återgivning orsakar dessa referenser inte någon översättningsproblematik, eftersom dessa referenser redan är kända i målkulturen. De monokulturella referenserna däremot är knutna till källkulturen och är inte bekanta för personer i målkulturen. Detta innebär att vid förekomst av monokulturella referenserna uppkommer en översättningsproblematisk situation som måste lösas för att referenserna ska bli tillgängliga för målgruppen. De mikrokulturella är knutna till källkulturen men är referenser som enbart är kända av en liten grupp, på grund av att referenserna är specialiserade eller har snäv lokal anknytning. Denna studie kommer enbart att beröra de två förstnämnda referenserna med fokus på de monokulturella eftersom de är de mest intressanta, eftersom de, enligt Pedersen, orsakar problem vid översättning, så kallade "translation crisis points", då undertextaren medvetet måste använda sig av översättningsstrategier för att hantera sådana referenser.

### 3.5 Översättningsstrategier

I de studier som utförts gällande val av översättningsstrategier avseende undertexter varierar modellernas konstruktioner (Nedergaard-Larsen, 1993, Orrevall, 2004, Pedersen, 2007). Dock har modellerna gemensamt att de är strukturerade utifrån ett kontinuum som sträcker sig från målspråksorienterade översättningsstrategier till källspråksorienterade översättningsstrategier. Beroende på undertextarens val av strategier blir undertexten mer eller mindre målspråksorienterad, alternativt mer eller mindre källspråksorienterad. Den största variationen i modellerna gäller strategin 'utlämnande' och var på skalan mellan målspråks- respektive källspråksorienterade strategier som denna strategi placeras.

I Nedergaard-Larsens (1993: 219) modell återfinns strategin 'utlämnande' ('omission') längst ner i modellen. Nedergaard-Larsen tar (1993: 222) även upp faktorer som undertextare bör beakta vid val av översättningsstrategi. En av dessa faktorer är, som nämnts tidigare, målgruppens förkunskaper och om de kommer att förstå eller inte förstå referensen. En annan faktor rör vilka konnotationer ett visst begrepp medför.

Enligt Orrevall (2004: 28) innebär strategin 'utelämnande' att texten varken målspråksorienteras eller källspråksorienteras och därför har nämnda strategi placerats i mitten av Orrevalls modell som ser ut som följer från den mest källspråksorienterade strategin till den mest målspråksorienterade: 'Adoption', 'Vedertagen adoption', 'Förtydligande', 'Utelämnande', 'Ordagrann översättning', 'Hyponomi', 'Generalisering', 'Vedertagen översättning', 'Kulturell anpassning' samt 'Kulturell ersättning' (2004: 27).

Pedersen däremot anser att texten målspråksorienteras när undertextare utelämnar ett begrepp och nämnda strategi återfinns längst ner i Pedersens modell ('omission'). Pedersens modell för översättningsstrategier ser ut som följer: den mest källspråksorienterade översättningsstrategin kallar Pedersen

‘Retention’ och därefter följer ‘Specification’, ‘Direct translation’, ‘Generalization’, ‘Substitution’, och slutligen ‘Omission’ som är den mest målspråksorienterade strategin (närmare presentation av Pedersens modell återfinns i kapitel 5.1).

Vidare i Pedersens modell är varje strategi uppdelad i understrategier. Dessa kommer dock inte denna studie att gå in på, dels av utrymmesskäl, men även dels med anledning av att materialet i denna studie är för litet för att ge anledning till att delas upp i understrategier.

#### 4. Material

Materialet i studien består av avsnitt ur den amerikanska TV-serien *Sex and the City*, närmare bestämt de sista tolv avsnitten av seriens sjätte och sista säsong. Serien har tidigare visats i svensk TV, på TV3. Av analystekniska skäl används en DVD-version av TV-serien (*Sex and the City. The Complete Season 6*) som i Sverige distribuerats av Paramount Home AB (2003) och ansvarig utgivare är Stefan Karlberg. Varje avsnitt är cirka tjugoåtta minuter långt och de tolv undersökta avsnitten är fördelade på tre DVD-skivor och utgör totalt 6,5 timmar undersökt material. Avsnitten i materialet har översatts av två undertextare, Jill Eriksson och Caroline Rechatin. Studien kommer inte att göra någon skillnad på dessa två undertextare och de kommer hädanefter i studien benämnas antingen i singular, ”undertextaren”, alternativt i plural, ”undertextarna”.

Serien har producerats av det amerikanska TV-bolaget Home Box Office (HBO) och sändes under åren 1998 till 2004. Den handlar om fyra kvinnors liv, krönikören och seriens huvudperson Carrie Bradshaw och hennes tre väninnor Samantha Jones, Miranda Hobbs och Charlotte York. De är alla singelkvinnor mellan 35 och 45 år som bor och arbetar på Manhattan i New York och serien kretsar runt deras liv och vänskap, men även runt sex och mode – två ämnen som är centrala teman i serien. Seriens namn kommer från krönikan ”Sex and

the City” som Carrie skriver och publicerar i en tidning, den fiktiva *the New York Star*. TV-serien *Sex and the City* blev mycket populär genom att den tänjer på gränser vad gäller både sex och mode, och den visar även scener från många autentiska platser i New York, exempelvis gator, restauranger och butiker.

TV-serien *Sex and the City* är baserad på en bok med samma namn skriven av Candace Bushnell, och genremässigt kan TV-serien klassas som en situationskomedi (sitcom). En sitcom karaktäriseras bland annat av att det i genren förekommer mycket dialog.

Materialet är intressant på grund av att den svenska kulturen ofta anses vara influerad av amerikansk kultur och därför kan det vara intressant att titta på hur utomspråkliga kulturrelaterade begrepp som härrör från en amerikansk källkultur hanteras av undertextare som översätter för en svensk målkultur.

Materialets huvudsakliga målgrupp är naturligtvis av intresse i sammanhanget eftersom undertexten riktas till en viss målgrupp. Även för undertextaren är det viktigt att ha målgruppen i åtanke. Det är troligt att serien riktas i första hand till vuxna kvinnor som på något sätt kan identifiera sig med karaktärerna i serien, men det kan även tänkas vara troligt att serien har en ännu bredare målgrupp än så och att serien har ett allmänintresse. Det finns troligtvis både en hel del mycket unga kvinnor och även män i olika åldrar som kan räknas in i seriens allmänintresserade målgrupp.

Det bör nog även påpekas att ur ett analysperspektiv skulle seriens målgrupp i Sverige kunna ses som en faktor att ta hänsyn till. Detta på grund av att den huvudsakliga målgrupp som serien riktar sig till kan, hypotetiskt sett, förutsättas ha en större kunskap om några av de UK-referenser som förekommer i materialet än vad en helt annan grupp tittare som inte är intresserade av serien skulle kunna tänkas ha. För studien innebär detta faktum att det kan tänkas att undertextaren källtextanpassat översättningen i något högre grad än om den vore riktad till en helt annan målgrupp. Dessutom kan det tänkas att det faktum att studien analyserar den sista säsongen kan inverka på resultatet i studien. Detta



på grund av att målgruppen kan ha följt serien under en tid och därmed har kännedom om ett större antal UK-referenser än de som eventuellt är senare tillkomna tittare. Denna studie tar dock ingen hänsyn till detta i analysen, eftersom dessa spekulationer är rent hypotetiska. Dock är det ett faktum att det är olika översättare som producerat undertexterna i exempelvis den första säsongen av *Sex and the City* (Steinholtz, 2005) jämfört med seriens sista säsong, vilket kan innebära att ovan nämnda faktor egentligen inte har någon större inverkan på resultatet i denna studie.

Anledningen till materialvalet är att serien bland annat är känd för att exempelvis existerande restauranger, kända personer och platser förekommer i handlingen. Detta borde innebära att det bör finnas goda förutsättningar för att finna förekomster av kulturrelaterade begrepp i materialet. Antal avsnitt i studien har valts utifrån studiens omfattning. Valet av säsong beror på att studien vill undersöka ett material som är relativt nytt.

## 5. Metod

Nedan följer en beskrivning av analysmodellen som använts i studien, följt av en redogörelse för urvalsprinciper samt en beskrivning av analysprocessen.

### 5.1 Analysmodell

Min modell för översättningsstrategier innebär ett kontinuum från mest källspråksorienterade strategier till mest målspråksorienterade strategier och har baserats på Pedersens (2007: 4) modell avseende översättningsstrategier. Valet att utgå från Pedersens modell beror på att denna modell är applicerbar på materialet i högre grad än övriga modeller som nämnts ovan (se avsnitt 3.5). Pedersens modell innehåller flera nivåer men denna studie kommer i princip att använda Pedersens baslinje i analysen, som beskrivs som följer. Den strategi i

Pedersens modell som har tydligast drag av källspråksorientering benämns 'Retention' och innebär att UK-referensen behålls oförändrad i måltexten. Denna strategi ser Pedersen som den mest källspråksorienterade strategin. Därefter följer 'Specification' som innebär att undertextaren lägger till ett förtydligande för att underlätta förståelsen för målgruppen. Denna strategi är även den starkt källspråksorienterad. Nästa strategi är 'Direct translation' som innebär att undertextaren översätter referensen ordagrant. Denna strategi är den som är minst källspråksorienterad i Pedersens modell. Nästa strategi i modellen kallas 'Generalization'. Den har svagast målspråksorienterat drag och innebär att en specifik UK-referens återges med en generell referens. Nästa strategi, 'Substitution', har starkare målspråksorienterad karaktär och innebär att en källspråklig UK-referens ersätts med en målspråklig UK-referens. Den sista strategin, slutligen, 'Omission' som innebär att en UK-referens utelämnas och enligt Pedersen är denna strategi den mest målspråksorienterade strategin.

Dock har en förändring gjorts i min modell. I Pedersens modell ingår inte strategin 'official equivalents' (officiella ekvivalenter, min översättning) i baslinjen i modellen. Denna strategi innebär att det redan finns etablerad översättning som undertextaren kan använda sig av. Det bör nämnas att denna strategi särskiljs från 'transfer' och rör referenser som träder in i en kultur och som kräver att det officiellt skapas en översättning som blir etablerad – en officiell ekvivalent – för att kunna återge en för en viss kultur ny referens. Pedersen (2007) tar upp ett typiskt exempel där "Donald Duck" återges med "Kalle Anka" på svenska (2007: 4). Ett annat exempel på detta skulle kunna vara titlar på TV-serier, som till exempel den amerikanska TV-serien *Friends* som på svenska heter "Vänner". Här finns det en etablerad översättning av originaltiteln, vilket gör att undertextare enkelt kan använda en redan färdig översättning. I min modell däremot är strategin 'officiell ekvivalent' integrerad i modellen för översättningsstrategier. Detta beror på att det i materialet förekommer UK-referenser i materialet som kan kategoriseras in under denna

översättningsstrategi. Dock är antalet referenser för få för att diskuteras under en separat del, men kan ändå vara intressant att se hur undertextare hanterar dessa och därför har jag valt att inkludera denna strategi i min modell. Min modell ser ut som följer:

#### **Källspråksorienterad undertext**

- Transfer
- Förtydligande
- Direkt översättning
- Generalisering
- Officiell ekvivalent
- Kulturell ersättning
- Utelämnande

#### **Målspråksorienterad undertext**

Modellen innebär följande:

Strategin ‘transfer’ (Pedersens ‘Retention’ ) högst upp på skalan är den strategi som gör texten mest källspråksorienterad eftersom UK-referensen behålls oförändrad i MT. Ett exempel är: *Anything is possible. This is New York – Allt är möjligt. Det här är New York* (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 10).

Strategin ‘förtydligande’ (Pedersens ‘Specification’) innebär en något mindre källspråksorienterad undertext, där undertextaren lägger till ett förtydligande för att underlätta för tittaren. Exempel: *Do you know any Billy Joel? – Kan du några Billy Joel-låtar?* (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 18).

Den strategi med svagast källspråksorienterad karaktär är ‘direkt översättning’ (Pedersens ‘Direct translation’), som innebär att undertextaren gör en ordagrann översättning. Exempel: *Nobody “puts Baby in the corner” – “Ingen sätter Baby i ett hörn.”* (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 17).

Nästa strategi, ‘generalisering’ , har svagast målspråksorienterad karaktär och innebär att en specifik referens återges med en generell referens. Exempel: *Saying that she eats all nights Big Macs. – Du påstår att hon äter hamburgare.* (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 12).

Strategin ‘officiell ekvivalent’ har en något starkare målspråksorientering än ‘generalisering’ och innebär att en referens redan har en etablerad översättning. Exempel: *I blame "Valentines Day"*. – Jag skyller på *alla hjärtans dag*. (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 12).

Strategin ‘kulturell ersättning’ är den näst starkaste strategin vad gäller målspråksorienterad återgivning. Strategin innebär att en UK-referens i källspråket ersätts med en UK-referens i målspråket. Exempel: *Whereas I came of age in the Parcheesi era*. – Jag spelade “*Fia med knuff*” när jag var liten. (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 11).

Den strategi slutligen som återfinns ytterst på skalan och som är den mest målspråksorienterade strategin, ‘utelämnande’, är den strategi som innebär att texten målspråksorienteras i störst utsträckning eftersom UK-referensen utelämnas i MT. Exempel: *No, it's not about Billy Joel, it's about you. We're not going to encourage you to cross an ocean*. – Det handlar om dig. Vi uppmuntrar dig inte att flytta. (*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 18).

Valet att placera ‘officiell ekvivalent’ strax under mitten i modellen beror på det faktum att denna strategi innebär att undertextaren kan använda sig av en redan etablerad ekvivalent, till skillnad från nästa strategi, ‘kulturell ersättning’. Denna strategi är målspråksorienterad i högre grad än strategin ‘officiell ekvivalent’. Detta eftersom det inte finns någon etablerad referens i målkulturen, vilket medför att undertextaren själv måste finna en lösning för att återge referensen så att den blir tillgänglig för målgruppen i målkulturen.

## 5.2 Urvalsprincip

I studien har kategoriseringen av utomspråkliga kulturelaterade referenser (UK-referenser) i domäner inspirerats av Nedergaard-Larsen (1993) och Orrevall (2004). Jag har valt att klassificera UK-referenserna i fyra huvuddomäner och

klassificeringen ser ut enligt följande domäntaxonomi: den första har benämnts domän 'Egennamn', den andra domän 'Media, kultur', den tredje domän 'Mat och dryck' och den sista huvuddomänen har benämnts domän 'Samhälle'. Med anledning av att den första domänen – domän 'Egennamn' – visade sig vara en relativt stor domän som innehöll en stor mängd olika egennamn valde jag att dela upp domänen i tre underdomäner, för att få en tydligare bild av hur översättningsstrategierna distribuerats i domän 'Egennamn'. Den första, underdomän 'Egennamn geografi', gäller egennamn med geografisk anknytning, inklusive egennamn på byggnader. Den andra har benämnts underdomän 'Egennamn celebriteter'. I den tredje och sista – underdomän 'Egennamn företag, produkter och varumärken' – återfinns egennamn som relaterar till företag inom olika branscher, såsom restauranger, sport, hotell, nattklubbar, affärer, förlag, och övriga företag, samt produkter och varumärken. I domän 'Media och kultur' återfinns TV-kanaler, TV-bolag, TV-program, tidningar, sångtitlar, filmtitlar, sällskapsspel, kulturföreteelser. I den sista domänen – domän 'Samhälle' – återfinns UK-referenser som relaterar till historiska händelser, sportrelaterade referenser, boende, skolrelaterade referenser, yrkestitlar och organisationer.

Materialet har kategoriserats utifrån analys av UK-referenser, transkulturalitet och översättningsstrategier. Utifrån Pedersens (2007) modell för transkulturalitetsnivåer (kapitel 3.4 ovan) har materialet delats in i transkulturella UK-referenser och monokulturella UK-referenser. För de fall där det varit problematiskt att avgöra huruvida en UK-referens kan anses vara monokulturell har jag tagit Mediaarkivet ([www.mediaarkivet.se](http://www.mediaarkivet.se)) till hjälp. Detta internetverktyg är en korpus med en sökfunktion som gör det möjligt söka i svenska mediatexter för att se hur ett visst begrepp hanteras i svenska mediatexter. Detta verktyg gör det möjligt att få en bild av ett begrepps eventuella transkulturalitet. Sökningar i Mediaarkivet har avgränsats att avse tidsperioden mellan 1998-01-01 och 2004-12-31, det vill säga den tidsperiod då

*Sex and the City* sändes i TV. Detta inslag i studien har varit viktigt för att få en objektiv bedömningsgrund. Att använda den egna intuitionen är naturligtvis inte ett tillräckligt objektivt sätt vad gäller att avgöra vad publiken i den svenska målkulturen kan anses veta eller inte veta om amerikanska UK-referenser. Det bör dock nämnas att det troligtvis förekommer andra tolkningar, både bland läsare och bland undertextare, av huruvida UK-referenser är transkulturella eller monokulturella.

Jag har valt att utesluta vissa referenser ur materialet. Alla mikrokulturella och text-interna (Pedersen, 2007: 14, min översättning) UK-referenser har uteslutits. Text-interna referenser är UK-referenser som bara existerar inom texten, exempelvis ett påhittat tidningsnamn, och studien fokuserar endast på text-externa (Pedersen, 2007: 14, min översättning) UK-referenser, som existerar i den verkliga världen utanför texten. För att avgöra om en UK-referens är text-intern eller text-extern har jag sökt på [www.google.com](http://www.google.com) för att se om exempelvis en viss tidning, restaurang eller ett varumärke faktiskt existerar i verkligheten.

Jag har även valt att utesluta förekomster av exempelvis mått- och viktenheter och valutor trots att sådana förekomster uppfattas som kulturspecifika. Anledningen till detta är att det finns rekommendationer och riktlinjer för hur sådana referenser bör hanteras. När det gäller måttenheter menar Ivarsson och Carroll att de flesta översättningsföretag ”omvandlar måttenheter till det egna landets motsvarighet för att underlätta förståelsen” (Ivarsson och Carroll, 1998: 120). När det gäller att hantera valutor menar Ivarsson och Carroll att ”[u]tländsk valuta vanligtvis inte omvandlas” (Ivarsson och Carroll, 1998: 120, min översättning). Detta innebär att undertextaren inte möter några större problem vid sådana förekomster.

### 5.3 Analysprocess

Studien har lagts upp på så vis att jag först och främst definierat UK-referenser. Sedan har en empirisk undersökning av materialet utförts genom att jag tittat på varje avsnitt och noga lyssnat på den talade dialogen. Därefter har varje yttrande i källtexten där en kulturellrelaterad UK-referens förekommit transkriberats manuellt. Varje förekomst har räknats som en förekomst. För att kunna jämföra källtexten med måltexten har även yttrandets motsvarighet i den svenska undertexten transkriberats. Detta för att kunna parallellställa texterna och möjliggöra en jämförelse mellan den talade källtexten (hädanefter benämnd KT) och den skrivna måltexten, det vill säga undertexten (som hädanefter benämns MT). Detta har inneburit ett krävande arbete, både tidsmässigt och transkriberingsmässigt, utförts. Ibland har det varit svårt att uppfatta UK-referenser i den talade dialogen. Som en kontrollfunktion att jag uppfattat UK-referenser korrekt och för de fall där det rått tveksamheter har jag tagit DVD-versionens engelska (inomspråkliga) undertext till hjälp, vilket inneburit att jag frekvent växlat mellan den svenska och den engelska undertexten.

Att detta tillvägagångssätt varit till hjälp beror på att det finns skillnader mellan den engelska och den svenska undertexten. En skillnad är att den engelska undertexten inte är kondenserad i lika hög grad som den svenska. En annan skillnad är att den engelska undertexten är mer lik ett manus där man i undertexten anger vem det är som talar, något som inte alls förekommer i svensk undertextning. När det gäller den svenska transkriberade undertexten i materialet har den återgivits exakt så som den ser ut på textremsan, alternativt textremsorna. Därefter har de valda analysmodellerna ovan applicerats på materialet. Detta har inneburit en kategorisering av förekomsterna av UK-referenser utifrån givna kriterier. Först och främst har UK-referenserna klassificerats som transkulturella eller monokulturella. De har sedan kategoriserats utifrån vilka översättningsstrategier som undertextarna använt sig av för att hantera dessa UK-referenser. Materialet har därefter analyserats vilket

presenteras i kapitel 6. I samråd med min handledare har jag valt att utifrån studiens omfattning och av utrymmesskäl enbart ange en kort presentation av resultatet för de transkulturella UK-referenserna. Detta för att ge mer utrymme åt studiens fokus, nämligen de monokulturella UK-referenserna som, vilket nämnts tidigare, är intressantare eftersom de orsakar problem vid återgivning i MT.

## 6. Analys och resultat

Denna del omfattar studiens analys av materialet och behandlar först och främst kort det övergripande resultatet av analysen för att sedan analysera resultatet av översättningsstrategier i detalj för respektive domän.

### 6.1 Övergripande resultat

Analysen visar att materialet består av totalt 331 förekomster av UK-referenser. Av dessa var 210 förekomster transkulturella UK-referenser och 121 var monokulturella UK-referenser. De översättningsstrategier undertextarna använt sig av för att återge trans- respektive monokulturella UK-referenser är fördelade enligt tabell 1 nedan, som uppvisar materialets totala antal förekomster av UK-referenser:

Tabell 1. UK-referenser, totalt antal.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	153	72,9 %	51	42,2 %
Förtydligande	9	4,3 %	4	3,3 %
Direkt översättning	4	1,9 %	8	6,6 %
Generalisering	15	7,2 %	36	29,8 %
Officiell ekvivalent	3	1,4 %	2	1,6 %
Kulturell ersättning	1	0,4 %	5	4,1 %
Utelämnande	25	11,9 %	15	12,4 %
Totalt antal förekomster	210	100	121	100



Tabell 1 ovan visar att modellens alla strategier fanns representerade i materialet och undertextarna hade använt huvudsakligen tre översättningsstrategier vid återgivning av transkulturella UK-referenser: 'transfer', 'utelämnande' och 'generalisering'. Den strategi som uppvisade flest förekomster var 'transfer'. Där återfinns majoriteten av förekomsterna, 153 förekomster av totalt 210, vilket motsvarar 72,9 procent av det totala antalet transkulturella UK-referenserna. Den strategi som uppvisade näst flest förekomster, 25 stycken, vilket motsvarar 11,9 procent av de transkulturella förekomsterna, var strategin 'utelämnande'. Den sista huvudsakliga strategin är 'generalisering' och i den strategin återfinns vi 15 förekomster som utgör 7,2 procent av förekomsterna. Efter dessa tre huvudsakliga strategier placerade sig strategin 'förtydligande' med 9 förekomster, motsvarande 4,3 procent av de transkulturella UK-referenserna.

I tabell 1 ovan återfinns även resultatet för de monokulturella UK-referenserna, vilka är de referenser som denna studie fokuserar på eftersom de kan orsaka översättningsproblem. Resultatet av analysen visar att undertextarna använt sig av i huvudsak samma tre översättningsstrategier som ovan: 'transfer', 'generalisering' och 'utelämnade'. Även här var strategin 'transfer' den översättningsstrategi som uppvisade flest förekomster av de tre. Strategin 'transfer' innehåller 51 förekomster, vilka utgör 42,2 procent av det totala antalet monokulturella förekomster. Strategin som följer därefter är 'generalisering' och här återfinns vi 36 förekomster, motsvarande 29,8 procent. Vidare följer strategin 'utelämnande', där 15 förekomster återfinns, som motsvarar 12,4 procent. Det övergripande resultatet visar att 'transfer' är den strategi som undertextarna använt sig av i högst grad för de monokulturella UK-referenserna, vilket skulle kunna tyda på att materialet i studien är källspråksorienterat. Dock är översättningsstrategin 'transfer' betydligt mindre dominerande för monokulturella UK-referenser än för transkulturella.

För att se hur översättningsstrategierna i materialet fördelats inom respektive domän ska vi nu i studiens nästa del övergå till att analysera varje domän separat.

## 6.2 Analys av översättningsstrategier i respektive domän

Efter den korta presentationen ovan av den totala fördelningen av undertextarnas översättningsstrategier, både gällande transkulturella och monokulturella UK-referenser, avser denna kommande del av studien att presentera fördelningen av undertextarnas översättningsstrategier inom varje domän, med fokus på monokulturella UK-referenser. Vi börjar med domän 'Egennamn' och dess underdomäner: 'Egennamn geografi', 'Egennamn celebriteter' och till sist 'Egennamn företag, produkter och varumärken'. Detta för att sedan gå vidare till domänen som behandlar UK-referenser, domän 'Media, kultur', och vidare till domän 'Mat och dryck'. Analysen avslutas med en presentation av UK-referenser som rör domän 'Samhälle'.

### 6.2.1 Domän 'Egennamn'

Som tidigare nämnts visade sig denna domän innehålla många förekomster. Anledningen till detta kan vara att UK-referenser ofta består av just egennamn, vilket materialet bekräftar. Exempelvis namn på platser eller personer har betydelse för målgruppens förståelse och ger målgruppen ett sammanhang.

Denna domän innehöll totalt 237 förekomster av UK-referenser. Av dessa var 170 transkulturella och 67 monokulturella. Ett övergripande resultat för domän 'Egennamn' presenteras i tabell 2 nedan:

Tabell 2. UK-referenser, domän 'Egennamn'.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	126	74,1 %	40	59,7 %
Förtydligande	8	4,7 %	1	1,5 %
Direkt översättning	0	0,0 %	4	6,0 %
Generalisering	10	6,0 %	13	19,4 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	1	0,5 %	0	0,0 %
Utelämnande	25	14,7 %	9	13,4%
Totalt antal förekomster	170	100	67	100

Vad gäller de transkulturella UK-referenserna visar tabell 2 ovan att den översättningsstrategi som dominerade inom domänen är 'transfer'. Av totalt 170 transkulturella UK-referenser återfinns 126 av dessa, 74,1 procent, i strategin 'transfer'. Detta beror troligtvis på att dessa UK-referenser inte orsakar översättningsproblem och att referensen därmed kan återges på samma sätt i MT som den förekommer i KT. Den strategi som därefter uppvisade näst flest förekomster är strategin 'utelämnande'. Undersökningen visar att 25 förekomster hade utelämnats, vilket motsvarar 14,7 procent av de transkulturella UK-referenserna.

Vad gäller de monokulturella UK-referenserna visar analysen även där att den strategi som innehöll flest förekomster är 'transfer' (tabell 2 ovan). Av totalt 67 förekomster återfinns 40 av dessa, vilka utgör 59,7 procent av materialet, i denna strategi. För att få en mer ingående bild av hur översättningsstrategierna fördelats i de tre olika underdomänerna inom denna domän, fortsätter studien nu med att analysera resultaten inom varje underdomän och även ta upp exempel ur materialet för att belysa användningen av översättningsstrategier i materialet. Den första underdomänen rör underdomän 'Egennamn geografi'.

#### 6.2.1.1 Underdomän 'Egennamn geografi'

Underdomän 'Egennamn geografi' innehöll totalt 132 förekomster av det totala antalet förekomster av UK-referenser inom domän 'Egennamn' (237

förekomster). Det innebär att denna underdomän innehåller flest förekomster av de tre underdomänerna som avser egennamn. Av dessa 132 förekomster var 113 förekomster transkulturella och 19 monokulturella, och fördelningen av översättningsstrategier presenteras i tabell 3 nedan:

Tabell 3. UK-referenser, underdomän 'Egennamn geografi'.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	82	72,6 %	13	68,4 %
Förtydligande	3	2,6 %	0	0,0 %
Direkt översättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Generalisering	8	7,1 %	0	0,0 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Utelämnande	20	17,7 %	6	31,6 %
Totalt antal förekomster	113	100	19	100

De transkulturella UK-referenserna är återgivna med 'transfer' som dominerande översättningsstrategi. Tabell 3 ovan visar att 82 förekomster av 113 har återgivits genom 'transfer', vilket utgör 72,6 procent av de transkulturella UK-referenserna. Den översättningsstrategi som använts i högst grad näst efter 'transfer' är 'utelämnande' med 20 förekomster, motsvarande 17,7 procent. Därefter uppvisar strategin 'generalisering' ett mindre antal förekomster, 8 stycken, vilket motsvarar 7,1 procent. Till sist hade 3 förekomster, 2,6 procent, återgivits genom 'förtydligande'.

Tabell 3 ovan visar att vad gäller de monokulturella UK-referenserna, däremot, ser analysresultatet annorlunda i jämförelse med resultatet för de transkulturella UK-referenserna. De 19 monokulturella UK-referenserna som förekom inom denna underdomän har återgivits enbart med två av översättningsstrategierna: 'transfer' och 'utlämnande'. Den dominerande strategin var 'transfer' där 13 förekomster, motsvarande 68,4 procent, av 19 förekomster har återgivits genom 'transfer'. Detta exemplifieras i exempel (1) och (2) nedan:

(1)

Can you tell Cersay that Charlotte from his gallery on <b>Spring Street</b> sends her very best.	Kan du hälsa Cersay från Charlotte på Spring Street?
--	--

((*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 11))

I exempel (1) ovan förekommer det geografiska egennamnet *Spring Street* både i KT såväl som i MT, vilket visar hur 'transfer' använts som strategi för att återge denna monokulturella UK-referens i materialet. Undertextaren har därmed valt att behålla UK-referensen oförändrad i MT. Nästa exempel visar strategin 'transfer' vad gäller byggnader.

(2)

When I walked down that aisle at <b>St Agnes</b>	När vi gick fram till altaret i St Agnes
--	--

((*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 14))

I exempel (2) ovan har undertextaren valt att använda 'transfer' som översättningsstrategi och därmed behålla namnet på byggnaden *St Agnes*. Av kontexten kan läsaren förstå att *St Agnes* är en kyrka, dels genom att ordet "altare" förekommer i MT och dels genom att samtalet där denna UK-referens förekommer utspelar sig på en bröllofsfest. Här kan alltså undertextaren utnyttja samspelet mellan flera semiotiska kanaler, vilket gör att undertextaren inte behövt förklara referensen genom exempelvis strategin 'förtydligande'. En avgörande anledning till varför dessa referenser har behållits i MT skulle dock kunna vara att geografiska egennamn och namn på byggnader vanligtvis inte har någon betydelse och därmed inte är översättningsbara. Detta gör det enkelt för undertextaren att behålla referensen oförändrad i MT.

Strategin 'utelämnande' uppvisade 6 förekomster, vilket motsvarar 31,6 procent av materialet. Detta exemplifieras nedan i exempel (3).

(3)

I know it's important to you. You know it's important to you. The homeless guy in the corner of <b>57<sup>th</sup></b> and <b>7<sup>th</sup></b> knows it's important to you.	Du vet att det är viktigt för dig. Den hemlösa mannen vet det.
---	--

((*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 13))

I exempel (3) ovan uppvisas hur undertextaren valt att hantera UK-referenserna 57<sup>th</sup> och 7<sup>th</sup> genom att välja strategin ‘utelämnade’, eftersom både 57<sup>th</sup> och 7<sup>th</sup> saknas i MT (observera att dessa två UK-referenser räknas som två förekomster i materialet). Detta beror troligtvis på tids- och platsaspekten, och att undertextaren valt att utelämna 57<sup>th</sup> och 7<sup>th</sup> beroende på att det skulle ta för mycket utrymme i anspråk att inkludera referenserna i MT. Dessutom kan det tänkas att undertextaren har fokuserat på innehållet i KT, där gatunamnen 57<sup>th</sup> och 7<sup>th</sup> inte har en central funktion och kan upplevas som överflödiga information och att detta inneburit att undertextaren därmed har valt att utelämna UK-referenserna 57<sup>th</sup> och 7<sup>th</sup> i den svenska MT.

Sammanfattningsvis kan sägas att inom denna underdomän var ‘transfer’ den strategi som dominerade vad gäller de monokulturella UK-referenserna.

#### 6.2.1.2 Underdomän ‘Egennamn celebriteter’

Denna underdomän är en förhållandevis liten underdomän med få förekomster, eftersom den omfattar enbart totalt 30 förekomster av UK-referenser. De 30 förekomsterna fördelade sig på 19 transkulturella och 11 monokulturella, och fördelningen av översättningsstrategier visas i tabell 4 nedan:

Tabell 4. UK-referenser, underdomän ‘Egennamn celebriteter’.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	14	73,7 %	8	72,7 %
Förtydligande	3	15,7 %	1	9,1 %
Direkt översättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Generalisering	0	0,0 %	1	9,1 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Utelämnande	2	10,6 %	1	9,1 %
<b>Totalt antal förekomster</b>	<b>19</b>	<b>100</b>	<b>11</b>	<b>100</b>

I tabell 4 ovan ser vi att de transkulturella UK-referenserna hade i störst utsträckning återgivits genom ‘transfer’, där den översättningsstrategin

omfattade 14 av totalt 19 förekomster, 73,7 procent. Därefter följer strategin ‘förtydligande’ med 3 förekomster, 15,7 procent, och därefter strategin ‘utelämnande’ med 2 förekomster, vilka utgör 10,6 procent.

Av de monokulturella UK-referenserna, däremot, kan vi utläsa av tabell 4 ovan att fördelningen såg något annorlunda ut jämfört med de transkulturella UK-referenserna. Strategin ‘transfer’ är även här den dominerande strategin (8 förekomster och 72,7 procent). Två representativa exempel på hur detta ser ut i materialet presenteras i exempel (4) och (5) nedan.

(4)

That's priceless. I never liked <b>IM Pei</b> either.	Jag gillade inte I.M. Pei.
---	----------------------------

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 18)

Exempel (4) ovan redovisar att undertextaren valt att behålla UK-referensen *IM Pei* i MT. Detta beror dels på innehållet men också dels på att egennamn, och även då personnamn, är förhållandevis lätta att återge, trots att målgruppen har bedömts inte ha kännedom om i detta fall arkitekten *IM Pei*.

(5)

Oh, I loved <b>Marlo Thomas</b> . I played it all through the fifth grade.	Jag älskade Marlo Thomas. Jag spelade den när jag gick i femman.
--	--

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 9)

Exempel (5) ovan visar att undertextaren gått till väga på samma sätt som i det tidigare exemplet (4). UK-referensen *Marlo Thomas* har behållits genom ‘transfer’ i den svenska undertexten, trots att troligtvis många i den svenska målgruppen inte vet vem *Marlo Thomas* är.

Resterande 3 monokulturella förekomster i underdomänen fördelar sig på ‘förtydligande’ (1 förekomst motsvarande 9,1 procent), ‘generalisering’ (1 förekomst motsvarande 9,1 procent) och ‘utelämnande’ (1 förekomst motsvarande 9,1 procent). Beroende på att dessa förekomster är mycket få är det inte relevant att exemplifiera materialet.

Studien kan bara sammanfattningsvis kort konstatera att för de monokulturella UK-referenserna inom underdomänen ‘Egennamn celebriteter’

är ‘transfer’ den dominerande strategin, men det bör ändå nämnas att materialet är för litet för att kunna dra någon slutsats.

### 6.2.1.3 Underdomän ‘Egennamn företag, produkter och varumärken’

I denna den sista underdomänen uppvisade materialet totalt 75 förekomster av UK-referenser, som presenteras i tabell 5 nedan:

Tabell 5. UK-referenser, underdomän ‘Egennamn företag, produkter och varumärken’.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	30	78,9 %	19	51,4 %
Förtydligande	2	5,3 %	0	0,0 %
Direkt översättning	0	0,0 %	4	10,8 %
Generalisering	2	5,3 %	12	32,4 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	1	2,6 %	0	0,0 %
Utelämnande	3	7,9%	2	5,4 %
<b>Totalt antal förekomster</b>	<b>38</b>	<b>100</b>	<b>37</b>	<b>100</b>

Tabell 5 ovan uppvisar att av dessa 75 var 38 förekomster transkulturella UK-referenser och 37 förekomster var monokulturella UK-referenser. Av de 38 transkulturella UK-referenserna hade undertextarna återgivit 30 förekomster, 78,9 procent, genom strategin ‘transfer’, vilket innebär att denna översättningsstrategi dominerar.

Även för de monokulturella UK-referenserna var ‘transfer’ den strategi som dominerade, vilket tabell 5 ovan visar. Strax över hälften av förekomsterna, 19 av 37, vilket motsvarar 51,4 procent har återgivits genom ‘transfer’, där undertextaren valt att behålla den monokulturella UK-referensen oförändrad i MT. Detta åskådliggörs nedan i exempel (6) nedan:

(6)

Apparently, the Juno-Spears Center was harder than the <b>SoHo House</b> to get into.	Juno-Spears var svårare att komma in på än SoHo House.
---	--

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 10)



I exempel (6) ovan har undertextaren troligtvis valt att behålla den monokulturella UK-referensen *SoHo House* dels med anledning av att den är lätt att återge i och med att det är ett egennamn, men också dels för att det är viktigt att behålla *SoHo House* för innehållets skull. Skulle referensen exempelvis uteslutas skulle detta försvåra förståelsen hos målgruppen, speciellt eftersom *SoHo House* ställs i relation till ”Juno-Spears”.

Den strategi som uppvisade näst flest förekomster av monokulturella förekomster var ‘generalisering’. Denna översättningsstrategi innehåller 12 förekomster som motsvarar 32,4 procent av de monokulturella UK-referenserna. I exempel (7) och (8) nedan kan vi se att ‘generalisering’ använts av två olika skäl:

(7)

I was putting up <b>Sheetrock</b> in Brady's room.	Jag har satt upp gipsskivor.
--	------------------------------

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 17)

I exempel (7) ovan visas den första anledningen till att undertextaren valt strategin ‘generalisering’. På grund av att UK-referensen i fråga, här *Sheetrock* som är ett amerikanskt gipsskivemärke, troligtvis är mycket svårtillgänglig för målgruppen om den behålls i MT har undertextaren valt att generalisera för att tillgängliggöra referensen för den svenska målgruppen. Det andra skälet exemplifieras nedan i exempel (8):

(8)

I'll take the <b>Newport</b> soup ladle and three Bimini steak knives	Jag tar såssleven och de tre stekknivarna.
---	--

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 9)

I exempel (8) ovan har strategin ‘generalisering’ troligtvis använts med anledning av utrymmesskäl. UK-referensen *Newport soup ladle* har troligtvis setts som överflödig i MT och att UK-referensen ändå gjorts tillgänglig i MT genom att *soup ladle* återfinns översatt i MT, *såssleven*.

Sammanfattningsvis kan sägas att av de monokulturella UK-referenserna inom denna underdomän förekom dessa referenser i två av strategierna i störst utsträckning: ‘transfer’, som var den dominerande översättningsstrategin och

innehöll 51,4 procent av förekomsterna, och ‘generalisering’, som dock enbart utgjorde 32,4 procent.

För att sammanfatta hela domän ‘Egennamn’ visar analysen att strategin ‘transfer’ var den strategi som förekom mest frekvent i materialet. Analysen visar att så var även fallet i varje underdomän separat. Detta skulle kunna tyda på att undertexterna har i denna domän valt att källspråksorientera undertexterna. Detta val kan bero på att egennamn är särskilt väl lämpade för ‘transfer’, eftersom de är opaka och inte har någon egen betydelse, vilket innebär att till exempel översättning inte är ett alternativ i denna domän.

### 6.2.2 Domän ‘Media och kultur’

I denna domän återfinns UK-referenser som är relaterade till media och kultur, såsom TV-kanaler, TV-bolag, TV-program, tidningar, sångtitlar, filmtitlar och kulturföreteelser. Denna domän innehöll totalt 46 förekomster av UK-referenser, enligt tabell 6 nedan: 21 var transkulturella och 25 monokulturella.

Tabell 6. UK-referenser, domän ‘Media och kultur’.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	15	71,4 %	8	32,0 %
Förtydligande	0	0,0 %	1	4,0 %
Direkt översättning	1	4,8 %	4	16,0 %
Generalisering	1	4,8 %	5	20,0 %
Officiell ekvivalent	3	14,2 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	0	0,0 %	4	16,0 %
Utelämnande	1	4,8 %	3	12,0 %
<b>Totalt antal förekomster</b>	<b>21</b>	<b>100</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

Fördelningen av översättningsstrategier avseende transkulturella UK-referenser i tabell 6 ovan visar att även i denna domän är ‘transfer’ den översättningsstrategi som dominerar, genom att undertexterna valt att hantera 15 förekomster av 21 genom att behålla UK-referensen i MT.

Samma resultat gäller även för de monokulturella UK-referenserna, nämligen att ‘transfer’ dominerar (tabell 6). Denna strategi innehåller dock färre monokulturella förekomster än de transkulturella. Tabell 6 uppvisar att undertextarna hanterat 8 förekomster, 32,0 procent, med hjälp av denna strategi, vilket exemplifieras i exempel (9) nedan.

(9)

Oh, and get this, I also got him a CD of "Free To Be You And Me".	Jag köpte en CD också: "Free to be you and me".
---	---

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 9)

I exempel (9) ovan har undertextaren valt att behålla UK-referensen "*Free To Be You And Me*" i den svenska MT. Detta kan bero på att det egentligen inte finns något problem med att behålla referensen i målspråket, eftersom det finns plats i textremsan, men även också för att referensen är viktig ur en innehållsmässig synpunkt. Detta exempel kan jämföras med återgivningen av en liknande monokulturell UK-referens där undertextaren valt att använda en annan strategi, vilket medför att denna referens hanteras annorlunda i MT, vilket presenteras i exempel (10) nedan.

(10)

I played "William Wants A Doll"	Jag spelade "William vill ha en docka" så ofta att min syster nästan blev böj.
---------------------------------	--

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 9)

I exempel (10) ser vi att undertextaren istället för att använda ‘transfer’ valt att återge UK-referensen genom ‘direkt översättning’, "*William vill ha en docka*". Detta val beror troligtvis på att undertextaren vill förmedla de konnotationer textradens har på svenska, eftersom personen som säger detta är en homosexuell man. Dock visar analysen att ‘transfer’ var strategin med flest förekomster av de monokulturella referenserna. Innan vi går vidare kan det i sammanhanget nämnas att de monokulturella UK-referenserna i materialet i denna domän som visas i tabell 6 ovan är spridda på alla översättningsstrategier förutom en. Detta är den enda domän där materialet uppvisar en större variation av översättningsstrategier. Detta kan bero på att domänen innehåller en variation av

olika UK-referenser, vilket troligtvis avspeglar sig i översättningsstrategierna genom en större spridning över strategierna.

Sammanfattningsvis kan sägas att inom domän ‘Media, kultur’ dominerar strategin ‘transfer’.

### 6.2.3 Domän ‘Mat och dryck’

Denna domän innehöll totalt 28 UK-referenser, och därmed är domänen relativt liten. Av dessa 28 var 15 transkulturella och 13 monokulturella, vilket presenteras i tabell 7 nedan:

Tabell 7. UK-referenser, domän ‘Mat och dryck’.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	8	53,3 %	3	23,1 %
Förtydligande	1	6,7 %	1	7,7 %
Direkt översättning	3	20,0 %	0	0,0 %
Generalisering	3	20,0 %	5	38,4 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	2	15,4 %
Kulturell ersättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Utelämnande	0	0,0 %	2	15,4 %
<b>Totalt antal förekomster</b>	<b>15</b>	<b>100</b>	<b>13</b>	<b>100</b>

För att titta kort på de transkulturella UK-referenserna – som inte orsakar översättningsproblem, vilket nämnts tidigare – dominerar även i denna domän översättningsstrategin ‘transfer’ (tabell 7 ovan). 8 transkulturella förekomster, 53,3 procent, har återgivits genom ‘transfer’. Därefter följer ‘direkt översättning’ och ‘generalisering’ med lika många förekomster i bägge strategierna, 3 förekomster vilka motsvarar 20 procent. För de monokulturella UK-referenserna – de som orsakar översättningsproblem – ser dock mönstret annorlunda ut än i de tidigare domänerna.

I tabell 7 ovan ser vi att för de 13 monokulturella UK-förekomsterna är strategin ‘generalisering’ den dominerande strategin, med 5 förekomster som

utgör 38,4 procent av det totala antalet monokulturella UK-referenser. Exempel (11) ned åskådliggör hur detta ser ut i materialet.

(11)

It's not at all what I expected. They have these barker loungers, videos and s.	Det är inte alls som jag trodde. De har fätöljer, video och glass.
---	---

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 16)

I exempel (11) har UK-referensen *popsicle*, som i den amerikanska kulturen är en typ av glasspinne där glassen är gjord av isglass, återgivits i den svenska undertexten genom att undertextaren generaliserat och återgivit *popsicle* med *glass*. Här är det troligt att undertextaren valt denna strategi med anledning av platsbrist. I mening nummer två i den svenska undertexten förekommer redan 32 tecken, vilket innebär att det inte finns utrymme för att återge *popsicle* med exempelvis ”glasspinne” istället för som skett, med *glass*. Att ‘generalisering’ använts i högre grad inom denna domän skulle kunna bero på domänen i sig. Det är troligtvis svårare att återge mat och dryck genom ‘transfer’, eftersom sådana referenser i många fall är mycket starkt knutna till källkulturen. Detta innebär dock inte att ‘transfer’ inte förekommer inom denna domän.

Efter ‘generalisering’ hade undertextarna använt strategin ‘transfer’ för 3 av förekomsterna, vilket motsvarar 23,1 procent av förekomsterna, och exemplifieras nedan i exempel (12).

(12)

Because if this is a pity dorado I could have <b>crab cakes</b> .	Annars tar jag crabcakes.
--	---------------------------

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 18)

Exempel (12) visar hur undertextaren valt att hantera UK-referensen *crab cakes*, vilket gjorts genom strategin ‘transfer’. Det kan tänkas att detta gjorts med anledning av att målgruppen troligtvis kan tänka sig maträtten genom dels ordens sammansättning och dels att dessa ord inte skiljer sig så mycket från dess motsvarigheter på svenska, ”krabba” och ”kaka”.

Sammanfattningsvis kan sägas att denna domän uppvisar få förekomster av monokulturella UK-referenser, men att de som förekommer har återgivits genom

‘generalisering’ i största mån, vilket innebär att dessa UK-referenser är svagt målspråksorienterade.

#### 6.2.4 Domän ‘Samhälle’

I denna domän – domän ‘Samhälle’ – återfinns UK-referenser som har att göra med historiska händelser, boende, skol- och sportrelaterade UK-referenser, samt yrkestitlar. Även denna domän är förhållandevis liten och innehöll totalt 20 UK-referenser. I tabell 8 nedan ser vi att av dessa var 4 förekomster transkulturella och 16 monokulturella:

Tabell 8. UK-referenser , domän ‘Samhälle’.

Översättningsstrategi	Transkulturella UK-referenser		Monokulturella UK-referenser	
	Antal	Procent	Antal	Procent
Transfer	3	75,0 %	0	0,0 %
Förtydligande	0	0,0 %	1	6,2 %
Direkt översättning	0	0,0 %	0	0,0 %
Generalisering	1	25,0 %	13	81,4 %
Officiell ekvivalent	0	0,0 %	0	0,0 %
Kulturell ersättning	0	0,0 %	1	6,2 %
Utelämnande	0	0,0 %	1	6,2 %
<b>Totalt antal förekomster</b>	<b>4</b>	<b>100</b>	<b>16</b>	<b>100</b>

Det kan kort nämnas, vilket presenteras i tabell 8 ovan, att av 4 transkulturella UK-referenser hade 3, 75 procent, återgivits genom ‘transfer’ och den återstående förekomsten i materialet återgavs genom ‘generalisering’.

Enligt tabell 8 ovan såg dock fördelningen av de 16 monokulturella UK-referenserna något annorlunda ut. Här har majoriteten av förekomsterna, 13 stycken som innebär 81,4 procent, återgivits genom ‘generalisering’. Detta exemplifieras i exempel (13) nedan.

(13)

In <b>high school</b> , Charlotte was voted "Most Popular"	I skolan var Charlotte "Mest poppis",
--	---------------------------------------

(*Sex and the City. The Complete Season 6*, avsnitt 16)

I exempel (13) presenteras en monokulturell UK-referens som ofta förekommer i denna kategori i materialet, nämligen *high school*. Alla förekomster av denna referens återges alltid genom 'generalisering' i form av att den återges som *skolan*, vilket exempel 13 visar. Detta kan bero på att *high school* inte förekommer i det svenska skolsystemet. Elever på *high school* är mellan 14-18 år, vilket innebär att referensen inte kan återges som exempelvis "högstadiet" eller "gymnasiet", eftersom detta skulle bli missvisande för målgruppen.

Sammanfattningsvis uppvisar denna domän att den strategi som främst förekommer bland de monokulturella UK-referenserna är 'generalisering'. Detta innebär att dessa referenser även i denna domän är svagt målspråksorienterade.

## 7. Slutsats

Utifrån studiens tre inledande syften visar resultatet av analysen, om vi går tillbaka till kapitel 6.1 och tabell 1, att de översättningsstrategier som undertextarna använt vid hantering av särskilt monokulturella UK-referenser är följande: 'transfer', 'förtydligande', 'direkt översättning', 'generalisering', 'officiell ekvivalent', 'kulturell ersättning' samt 'utelämnande'. Den förstnämnda är den strategi som i störst utsträckning källtextorienterar materialet och det motsatta för den sistnämnda strategin.

Resultatet visar även att de strategier som användes av undertextarna i störst utsträckning var i fallande ordning: 'transfer', 'generalisering' och 'utelämnande', vilket innebär att 'transfer' var den klart dominerande översättningsstrategin i materialet. Strategierna var desamma både för de transkulturella UK-referenserna som för de monokulturella UK-referenserna, men strategifördelningen såg olika ut i de två grupperna. Detta kan bero på att de transkulturella UK-referenserna inte orsakar direkta översättningsproblem och kan därför oftast, om utrymmet tillåter, återges genom 'transfer'. De monokulturella UK-referenserna, däremot, orsakar översättningsproblem, vilket

avspeglas i gruppen monokulturella referenser, där strategifördelningen är jämnare än i gruppen transkulturella referenser. Detta kan bero på att vid förekomster av monokulturella UK-referenser ställs undertextare inför en översättningsproblematik som innebär att undertextaren måste ingripa och aktivt välja en strategi, exempelvis 'generalisering', för att kunna återge en monokulturell referens i undertexten. Dessa strategival generar därmed en större spridning bland strategierna för de monokulturella UK-referenserna än för strategierna för de transkulturella.

Slutsatsen som kan dras utifrån analysen visar att genom att 'transfer' var den dominerande strategin i materialet, som nämnts ovan, tenderar materialet i studien att vara källspråksorienterat. Denna slutsats ändras inte av att några av domänerna visade sig vara svagt målspråksorienterade, eftersom dessa domäner innehöll för få UK-referenser för att påverka resultatet i stort. Även i Orrevalls studie (2004) visade resultatet att materialet i den studien var källspråksorienterat. Om vi går mot en utveckling där svenska undertexter källspråksorienteras i hög grad får kommande studier utvisa. Det kan dock vara troligt att utvecklingen går mot källspråksorienterade svenska undertexter – då det gäller amerikanska källtexter – och resultaten som denna studie och som Orrevalls studie kommit fram till skulle kunna tyda på en sådan utveckling. Förhoppningsvis kommer det i framtiden att presenteras studier som omfattar ett större analysmaterial än det som använts i denna studie, och som även analyserar flera olika typer av program, för att på så vis få svar på om resultatet i denna studie visar på en faktisk utveckling. Avslutningsvis bekräftar analysresultatet som denna studie kommit fram till studiens inledande hypotes, nämligen att materialet tenderar att vara källspråksorienterat.



## 8. English summary

In the present descriptive translation study, I have chosen to analyze how subtitlers deal with American extralinguistic culture-bound references, ECRs (UK-referenser), in the Swedish subtitles of the American television series *Sex and the City*. The main focus in the study is on monocultural ECRs.

In the study, three research questions are asked. The first question concerns what types of translation strategies the subtitlers used when rendering ECRs. The second deals with the distribution of these strategies. Based on the result of the distribution of translation strategies, the third research question deals with whether the subtitle is source language oriented or target language oriented.

The material used in this study consists of the last twelve episodes of the last season of *Sex and the City*, which comprises of 6.5 hours of analyzed material, which was subtitled by two different subtitlers.

When analyzing the material, the process used involved listening carefully to the dialogue and manually transcribing the ECRs, both in the ST as well as in the TT, in order to juxtapose the ECRs in these two texts, to be able to compare them. In this material there were a total of 331 ECRs. Furthermore, these were categorized according to an analysis of the ECRs, transculturality, translation strategies and according to extralinguistic culture-bound problem areas. These categorizations were made based on models by Pedersen (2003; 2007), Nedergaard-Larsen (1993) and Orrevall (2004). Moreover, a comparison of the American ST and the Swedish TT was carried out, in order to analyze the material.

To conclude, the results of this present study show, that the subtitlers had used all the seven translation strategies, when rendering ECRs. These strategies were arranged in a continuum from the most source text oriented strategy – ‘transfer’ – to the most target text oriented strategy – ‘utelämnande’ (‘omission’). The strategies that contained the majority of the monocultural

ECRs were: 'transfer', 'generalisering' ('generalization') and 'utelämnande' ('omission'). The results shows, that 'transfer' was the dominating strategy of all the seven strategies, and this strategy is also the strategy that is the most source language oriented strategy. Since 'transfer' is the dominating strategy, the Swedish subtitle is source language oriented to a great extent. This verifies the hypothesis put forward in this study that the Swedish subtitles are source language oriented.

## 9. Bibliografi

### Primärmaterial

*Sex and the City. The Complete Season 6* (DVD), Paramount Home Sweden.

### Sekundärmaterial

#### Tryckta källor

- Chen, C. 2004. 'On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords'. *Meta*, 49, 1 (Apr): 135-147.
- Chen, S-J. 2004. 'Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan'. *Meta*, 49, 1 (Apr): 115-124.
- Gottlieb, H. 2001. *(Multi)media Translation [electronic resource]. Concepts, practices, and research*. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. 2004. 'Subtitles and International Anglification'. *Nordic Journal of English Studies*, 3, 1 : 219-230. (special issue, ed. Dollerup, C).
- Hatim, B and Mason, I. 2000. 'Politeness in Screen Translating'. I: *The Translation Studies Reader*. Venuti, L (ed). London: Routledge/NY
- Ivarsson, J. 1992. *Subtitling for the media: a handbook of an art*. Simrishamn: Transedit
- Ivarsson, J. Carroll, M. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: Transedit
- Katan, D.2004 (second ed.). *Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome
- Leppihalme, R. 1994. *Culture bumps: on the translation of allusions*. Helsinki: University Press
- Nedergaard-Larsen, B. 1993. 'Culture-bound problems in subtitling'. I: *Perspectives – Studies in Translatology*. Köpenhamn: Museum Tusculanum Press.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam; Philadelphia: Benjamin Translation Library
- Toledano-Buendia, C. 2002. 'Some General Considerations on Translation, Obscenity, and the Translation of Obscenity'. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 44 (Apr): 217-232 .
- Vermeer, H. 2004. 'Skopos and commission in translational action'. I: *The Translation Studies Reader. Second Edition*. (ed. Venuti. adv.ed. Baker, M.) London: Routledge

## Internetkällor

- Encyclopaedia Britannica. 2007 (academic edition). <http://www04.sub.su.se:2227/eb/article-68813> [070430]
- Gardner, J. 2005. "Multilingual DVD: the art of subtitling." ss. 28 – 30. [http://www.dvd-intelligence.com/main\\_sections/dvd\\_primers/2005/gardner\\_article.pdf#search=%22genesis%20file%20subtitling%22](http://www.dvd-intelligence.com/main_sections/dvd_primers/2005/gardner_article.pdf#search=%22genesis%20file%20subtitling%22) [070430]
- Orrevall, A. 2004. 'Hur hanterar undertextare utomspråkliga begrepp?'. Stockholm: Stockholms universitet, Tolk och översättarinstitutet. [http://www.tolk.su.se/examensarbeten/Engelska/agneta\\_orrevall.pdf](http://www.tolk.su.se/examensarbeten/Engelska/agneta_orrevall.pdf) [070125]
- Pedersen, J. 2007. "How is culture rendered in subtitles?" In Nauert, S (ed.) /Challenges of Multidimensional Translation./ Proceedings of the Marie Curie Euroconferences /MuTra: Challenges of Multidimensional Translation - /Saarbrücken 2-6 May 2005. [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_proceedings.html](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html) [070430]

## Otryckta källor

- Pedersen, J. 2003. *Scandinavian Subtitles. A pilot study based on ESIST project*. The Universities of Örebro and Stockholm.
- Pedersen, J. 2004. *ECR Definition*, Seminarpaper; WIP Seminar 040608 The Universities of Örebro and Stockholm.
- Steinholtz, M. 2005. 'What the Fuck to Do with Offensive Language in Subtitles? A Study of American English Swear Words and Taboo Words in the Swedish Subtitling of *Sex and the City*'. Stockholm: Stockholms universitet, Engelska institutionen.
- Svensson, J. 2004. 'Fult språk' i svensk undertextning. En empirisk undersökning av Pulp Fiction och Spun'. D-essay. Stockholm: Stockholms Universitet, Tolk- och Översättarinstitutet.

## Övrigt material

### Övriga tryckta källor

- Ingo, R. 1991. *Från källspråk till målspråk. Introduktion till översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.
- Gottlieb, H. 1997. *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. 1998. *Tekstning – Synkron Billedmediaöversættelse*. Köpenhamn: Center for Oversættelsevidenskab og Lexikografi, Københavns Universitet.

- Gottlieb, H. 2001. *Screen translation: Six studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Copenhagen: Center for Translation Studies, Department of English, University of Copenhagen
- Gottlieb, H. 2007. 'Subtitling Against the Current: Danish Concepts, English Minds'. University of Copenhagen.
- Kampmann, M. 1989. *Textning och språknorm i Sverige. I: Nordisk tv-tekstning. Rapport fra en konferanse på Schaeffergården ved København 25-27 november. 1988.* (Nordisk språksekretariats rapporter 12) Oslo: Nordisk språksekretariat.
- Kukkonen, P. 1996. 'Relevans i TV- och filmöversättning'. I: *Svenskans beskrivning 21*. Utg. A-M Ivars. Lund: Lund University Press. ss: 159-170.
- Munday, J. 2003. *Introducing Translating Studies. Theories and Applications*. London: Routledge
- Sahlin, I. 2001. *Tal och undertexter i textade svenska TV-program. Probleminventering och förslag till en analysmodell*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis
- Schröter, T. 2005. *Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film*. Karlstad: Karlstad University Studies

### Övriga Internetkällor

- Schwarz, B. 2002. 'Translation in a Confined Space-Film Sub-titling with special reference to Dennis Potter's *Lipstick on Your Collar* Part 1'. In: Translation Journal, Volume 6, No. 4, October 2002. <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm> [070402]
- Schwarz, B. 2003. 'Translation in a Confined Space-Film Sub-titling with special reference to Dennis Potter's *Lipstick on Your Collar* Part 2'. In: Translation Journal, Volume 7, No. 1, January 2003. <http://www accurapid.com/journal/23subtitles.htm> [070402]
- Welsch, W. 1999. "Transculturality - the Puzzling Form of Cultures Today". <http://www2.uni-jena.de/welsch/Papers/transcultSociety.html> [070402]

## 10. Bilaga

### Materialöversikt UK-referenser

Källtext	Måltext	Domän	Strategi	Trans kult.	Mono kult.
1. The latest " <b>Vogue</b> ", fresh flowers and gifts for previously single New Yorkers.	The latest " <b>Vogue</b> ", fresh flowers, presenter åt före detta singlar.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
2. I'll take the <b>Newport</b> soup ladle and three Bimini steak knives	Jag tar såsleven och de tre stekknivarna.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
3. I'll take the Newport soup ladle and three <b>Bimini</b> steak knives	Jag tar såsleven och de tre stekknivarna.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
4. Yeah, ok, the <b>Lil' Me</b> activity chair.	Okej, barnstolen Li'l Me.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Direkt översättning	-	Monokult.
5. The <b>Peter Rabbit</b> dish set with matching bib.	Servisen med Peter Rabbit.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Direkt översättning	-	Monokult.
6. Dang! You snagged that. Thanks to you, I was left with the <b>Lil' Me</b> chair.	Norpade du den? Tack vare dig fick jag köpa Li'l Me.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
7. Oh, and get this, I also got him a CD of " <b>Free To Be You And Me</b> ".	Jag köpte en CD också: "Free to be you and me".	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
8. Oh, I loved <b>Marlo Thomas</b> . I played it all through the fifth grade.	Jag älskade Marlo Thomas. Jag spelade den när jag gick i femman.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
9. I played " <b>William Wants A Doll</b> "	Jag spelade "William vill ha en docka" så ofta att min syster nästan blev böj.	Media, kultur	Direkt översättning	-	Monokult.
10. taking pictures of anorectic actresses on beds at the <b>Chelsea Hotel</b> .	genom att fotografera skådisar med anorexia.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
11. <b>Uptown</b> , Miranda was putting her foot down at the co-op board meeting.	Längre upp i stan slog Miranda näven i bordet.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
12. So, Robert, you are a doctor for the <b>Knicks</b> ?	Är du läkare för Knicks?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
13. <b>Yankees</b> or Mets? Please, Yankees.	- Yankees eller Mets? - Yankees.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
14. Yankees or <b>Mets</b> ? Please, Yankees.	- Yankees eller Mets? - Yankees.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
15. Yankees or Mets? Please, <b>Yankees</b> .	- Yankees eller Mets? - Yankees.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
16. And, I won't hold that <b>Mets</b> thing against you.	Jag ska inte döma dig för det där med Mets.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
17. That's right, but we could not get a table at <b>Nick &amp; Tony's</b> for the rest of the summer.	Men vi fick inget bord på Nick och Tony's den sommaren.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Direkt översättning	-	Monokult.
18. And then I told her: that's what you get for stealing <b>Billy Joel's</b> fire wood.	Då sa jag: "Så går det när man själ Billy Joels ved. "	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-

19. Well, actually they weren't sandals. They were <b>Manolos</b> .	Det var inga sandaler. Det var ett par Manolo.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
20. These were new <b>Manolos</b> . I hadn't even done a full lap around the party.	De var nya. Jag hade dem inte ens på festen.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Utelämnande	Transkult.	-
21. Those shoes are not turning up any where but in a pawn shop in <b>Brooklyn</b> .	De dyker upp i en pantaffär.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
22. Oh, stop, I'm going to cry in my <b>flan</b> .	Sluta. Jag börjar gråta på min kaka.	Mat och dryck	Generalisering	-	Monokult.
23. You know how much <b>Manolos</b> are. You used to wear Manolos.	Du brukade ha Manolos.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Utelämnande	-	Monokult.
24. You know how much Manolos are. You used to wear <b>Manolos</b> .	Du brukade ha Manolos.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
25. If there weren't a "Jules & Mimi" marathon on <b>BBC America</b> this week end, I would have jumped out the window.	Om inte BBC sände "Jules & Mimi" hade jag hoppat ut genom fönstret.	Media, kultur	Generalisering	Transkult.	-
26. When we were young, <b>Marlo Thomas</b> sang to us	När vi var unga sjöng Marlo Thomas	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
27. then there was the trip to <b>Maine</b> for the wedding, three baby gifts.	åkt till Maine till bröllopet, tre presenter till barnen.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
28. I am talking about the single gal. <b>Hallmark</b> does not make a	Jag pratar om singeltjejen. Hallmark gör inga	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
29. Yeah, we got cut off. Look, I need to get him three <b>VIP</b> seats and	Det bröts. Jag behöver tre VIP-platser och...	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
30. I didn't go to my <b>high school reunion</b>	Jag gick inte till klassträffen	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
31. So when my <b>high school sweet heart</b> called me for the reunion	så när min ungdomskärlek ringde mig	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
32. God, I'm so glad you called. I'm going to be spending a month in <b>Connecticut</b> , so	- Kul att du ringde. - Jag är i Connecticut i en månad.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
33. Me and my <b>AMC Pacer</b> . Oh, the Pacer, oh man.	- Jag och min AMC Pacer. - Jösses.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
34. Me and my AMC Pacer. Oh, <b>the Pacer</b> , oh man.	-. Jag och min AMC Pacer. - Jösses.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Utelämnande		
35. Listen, I, I had these two <b>court side tickets</b> for the Knicks' charity game at the Garden next Friday.	Jag har två biljetter till Knicks välgörenhetsmatch nästa fredag.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
36. Listen, I, I had these two court side tickets for the Knicks' charity game at <b>the Garden</b> next Friday.	Jag har två biljetter till Knicks välgörenhetsmatch nästa fredag.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
37. Hey, I didn't even ask what you <b>Are doing in Connecticut</b> .	Jag frågade inte vad du gör i Connecticut.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
38. I spent the last decade working my ass off down in <b>Denver</b> .	Senaste årtiondet jobbade jag mycket nere i Denver	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
39. Refreshed. We just dropped by the <b>SoHo House</b> for a dip.	Uppfriskad. Vi har precis tagit ett dopp i SoHo House.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
40. And drink cocktails while they mist you with <b>Evian</b> .	och dricka cocktails och bli sprejad med Evian?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-

41. At the <b>SoHo House</b> . You have to be a member and I'm on some kind of bull shit wait list	SoHo House. Man måste vara medlem och jag står på väntelistan.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
42. You know, in <b>high school</b> all you had to do was to jump a fence and be in somebody's pool	I skolan hoppade man bara över Ett staket för att vara i nåns pool.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
43. Speaking of high school, I saw my <b>high school sweet heart</b>	På tal om skolan, Jag träffade min ungdomskärlek	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
44. will you stop, he doesn't even live in <b>New York</b> , he lives in Denver. People move, it would be so romantic.	- Han bor i Denver. - Folk flyttar. Vad romantiskt.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
45. Will you stop, he doesn't even live in New York, he lives in <b>Denver</b> . People move, it would be so romantic.	- Han bor i Denver. - Folk flyttar. Vad romantiskt.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
46. That night I started thinking about my retro relationship, since <b>high school</b>	Jag funderade på mitt retroförhållande. Sen skolan	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
47.. did we have it right in <b>high school</b> ?	hade vi det rätt när vi gick i skolan?	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
48. Samantha was too cool to belong to any clubs in <b>high school</b>	Samantha var för cool för att tillhöra några klubbar i skolan.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
49. Especially when <b>New York</b> in August was not cool at all	ej översatt	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
50. Since they didn't know who she was at the <b>SoHo House</b>	Då de inte visste vem hon var,	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
51. But this time, the cafeteria was a trendy restaurant in <b>Chelsea</b>	i kafeterian på en trendig restaurang i Chelsea	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
52. You are here, what a small world. That's <b>Chelsea</b> for you.	- Vilken liten värld! - Det är Chelsea.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
53. I flipped through a vintage issue of " <b>Honcho</b> " and I saw his ad in the "Rauncho" section.	Jag såg annonsen i en gammal utgåva av Honcho.	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
54. Yes, well according to " <b>Honcho</b> " he used to be in love all over town.	Enligt Honcho var han kär i hela stan.	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
55. Do you think Stanford knows? Probably not so maybe we shouldn't talk about it in the <b>Madison Square Garden</b>	- Tror du att Stanford vet? - Nej. Vi pratar inte om det här.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
56. Ladies and gentlemen, here comes <b>The Knicks City Dancers</b> .	Mina damer och herrar, här kommer Knicks City Dancers.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult	-
57. Anthony found it in an old issue of " <b>Honcho Magazine</b> ".	Anthony hittade den i en gammal tidning.	Media, kultur	Generalisering	-	Monokult.
58. Charlotte was still a <b>cheer leader</b> for love, but like the Knicks, her team was having a bad season.	Charlotte hejade på kärlek. Men det gick inte bra för hennes lag.	Samhälle	Generalisering	Transkult.	-
59. Charlotte was still a cheer leader for love, but like <b>the Knicks</b> , her team was having a bad season.	Charlotte hejade på kärlek. Men det gick inte bra för hennes lag.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Utelämnande	Transkult	-
60. What's with the accent? She has got a case of the <b>Madonna's</b> .	- Varför accenten? - Hon har drabbats av Madonnaviruset.	Egennamn celebriteter	Förtydligande	Transkult.	-
61. On any given day there are a lot of Versions of Crazy right here in <b>New York</b>	Det finns många galningar här i New York	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
62. It's more like <b>Canyon Ranch</b> for the brain.	Det är som ett spa för hjärnan.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
63. I don't want to hear it from some bitchy queen with back issues of " <b>Honcho</b> ".	Jag vill inte höra det från en subba med gamla Honcho-tidningar.	Media, kultur	Förtydligande	-	Monokult.



64. It is supposed to be like <b>Canyon Ranch</b> .	Det är som ett spa.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
65. And who are we to say, he's got issues, he's getting help. Usually that is considered a good thing. And it is <b>New York</b> , everybody is insane.	Han söker hjälp. Det är bra. Det här är New York. Alla är galna.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
66. Apparently, the Juno-Spears Center was harder than the <b>SoHo House</b> to get into.	Juno-Spears var svårare att komma in på än SoHo House.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
67. Like the <b>Hamptons</b> or Fire Island	som till Hamptons eller Fire Island.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
68. Like the Hamptons or <b>Fire Island</b> .	som till Hamptons eller Fire Island.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
69. I guess that doesn't happen very often at the <b>Canyon Ranch</b> , huh.	Jag antar Att det inte händer på ett spa.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
70. So maybe it won't look the way you thought it would look in <b>high school</b> .	Det blir kanske inte som man trodde i skolan.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
71. Anything is possible. This is <b>New York</b> .	Allt är möjligt. Det här är New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
72. There are some <b>New York nights</b> that are monumental, gigantic, historic	Vissa kvällar i New York är storslagna, gigantiska, historiska	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
73. I bet you can't get steaks like this in your little <b>Napa village</b> , now, can't you.	Såna här stekar har ni säkert inte i Napa.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
74. Where do you think this cattle comes from, a ranch on <b>Canal Street</b> ?	Varifrån tror du att de kommer? En ranch på Canal Street?	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
75. <b>Napa</b> has cabs. Fine, you win.	- Napa har taxibilar. - Visst. Du vinner.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
76. So, what's on you <b>New York agenda</b> ? Making some deals, breaking some hearts?	Vad gör du i New York? Affärer, krossar hjärtan?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
77. <b>Uptown</b> , there was a different dinner being prepared.	Längre upp i stan lagades en annan sorts middag.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
78. How can I repay you for this? I only cook <b>Lean Cuisine</b> .	Hur ska jag återgälda det här? Jag lagar bara Lean Cuisine.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
79. No, I'm in sports medicin. For the <b>Knicks</b> .	- Sportläkare. - För Knicks.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
80. From eastern medicine on the <b>Upper West Side</b> ,	Från österländsk medicin på Upper West Side...	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
81. to western medicine on the <b>Upper East Side</b> .	...till västerländsk medicin På Upper East Side.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
82. He'll go back to <b>Napa</b> and I'll Go back to not crying. The end.	Han åker tillbaka till Napa och jag återgår till att inte gråta.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
83. If <b>New York's</b> signature fruit is the apple	Om New Yorks kännetecken är äpplet	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
84. Hello, <b>Mount Sinai Hospital</b>	Sjukhus Mount Sinai	Egennamn företag, produkter, varumärken	Direkt översättning	-	Monokult.
85. When you weren't at the morgue, I figured you'd be at the <b>Four Season</b> , and here you are.	Du var inte på bårhuset så jag misstänkte att du var här.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
86. You, know, I'd invite you in, sniffles, but I've run out of <b>Kleenex</b> .	Jag hade släppt in dig, men jag har inga Kleenex kvar.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
87. For the <b>Knicks</b> . Oh, get out. Did you hear that Stevie, the Knicks.	- För Knicks! - Lägg av! Hörde du det, Steve?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-

88. For the Knicks. Oh, get out. Did you hear that Stevie, <b>the Knicks</b> .	- För Knicks! - Lägg av! Hörde du det, Steve?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Utelämnande	Transkult	-
89. You know, Stevie won't even let me talk on the phone when there's a <b>Knicks game</b> on.	Steve låter mig inte ens prata i telefon när Knicks spelar.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult	-
90. I didn't know you were a <b>Knicks man</b> Yeah, I follow all the New York teams	- Gillar du Knicks? - Jag följer alla lag i New York.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult	-
91. I didn't know you were a Knicks man. Yeah, I follow all the <b>New York teams</b> .	- Gillar du Knicks? - Jag följer alla lag i New York.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult	-
92. He lives for <b>the Knicks</b> . One time he took me to a game and our seats were so high up.	Han älskar Knicks. Vi såg en match och våra platser var så högt upp.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult	-
93. Whereas I came of age in the <b>Parcheesi</b> era.	Jag spelade "Fia med knuff" när jag var liten.	Media, kultur	Kulturell ersättning	-	Monokult.
94. The <b>Early Bird Special</b> ?	På pensionärlunch?	Media, kultur	Kulturell ersättning	-	Monokult.
95. It took the best heart surgent in <b>New York</b>	Det krävdes New Yorks bästa hjärtkirurg	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
96. taught Charlotte to block out all <b>the New York noise</b> she didn't want to hear.	kunde Charlotte stänga ute allt oljud hon inte ville höra.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult	-
97. We were there in a <b>New York minute</b> .	Var vi där på en New York-minut	Egennamn geografi	Transfer	Transkult	-
98. Good for her, so <b>Pastis</b> for lunch?	Kul för henne. Ska vi luncha på Pastis?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
99. Can you tell Cersay that Charlotte from his gallery on <b>Spring Street</b> sends her very best.	Kan du hälsa Cersay från Charlotte på Spring Street?	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
100. There are depressed women all over <b>New York City</b>	Det finns deprimerade kvinnor runt hela New York	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
101. She wouldn't even be up there. She would be around the corner having a <b>Big Mac</b> .	står hon runt hörnet och äter en Big Mac	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
102. How dare you? These are <b>Chanel</b> .	Hur vågar du? Det är Chanel.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
103. Oh my God, he was the number one hot guy at <b>Studio 54</b> .	Herregud! Han var den hetaste killen på Studio 54.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
104. Saying that she eats all nights <b>Big Macs</b> .	- Du påstår att hon äter hamburgare.	Mat och dryck	Generalisering	Transkult.	-
105. At the <b>Russian Samovar</b> . One a.m. at a mysterious place?	- På Russian Samovar. - Klockan ett på ett mystiskt ställe?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
106. I blame " <b>Valentines Day</b> ".	Jag skyller på alla hjärtans dag.	Media, kultur	Officiell ekvivalent	Transkult.	-
107. This is the story of <b>Elizabeth Taylor</b> .	Det här är berättelsen om Elizabeth Taylor,	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
108. <b>the "E - True Hollywood Story"</b>	på "E! True Hollywood Story".	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
109. <b>Elizabeth Taylor's</b> story is an epic	Elizabeth Taylors historia är ett epos och en inspirationskälla.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transfer	-
110. Oh, in that case I will have a <b>Vodka Martini</b> , please.	I så fall tar jag en Vodka Martini.	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
111. My spies tell me you were quite the regular at <b>Studio 54</b> .	Mina spioner sa att du var stamnis på Studio 54.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
112. What is there to remember? <b>Martha Graham's face</b> , Andy Warhol's wig.	Vad finns det att minnas? Martha Grahams ansikte, Andy Warhols peruk.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.

113. What is there to remember? Martha Graham's face, <b>Andy Warhol's wig</b> .	Vad finns det att minnas? Martha Grahams ansikte, Andy Warhols peruk.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
114. So, how long have you lived in <b>New York</b> ?	- Hur länge har du bott här?	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
115. But I like <b>New York</b> , it's honest.	- Jag gillar New York. Det är ärligt.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
116. Oh, you can take the boy out of <b>Studio 54</b> .	Du kan ta pojken ur Studio 54,	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
117. but you can't take <b>Studio 54</b> out of the boy.	men du kan inte ta Studio 54 ur pojken.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
118. Just get some <b>Old Spice</b> and call it the day. Steve does not wear Old Spice.	- Köp Old Spice. - Steve använder inte Old Spice.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
119. Just get some Old Spice and call it the day. Steve does not wear <b>Old Spice</b> .	- Köp Old Spice. - Steve använder inte Old Spice.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
120. I know it's important to you. You know it's important to you. The homeless guy in the corner of <b>57<sup>th</sup></b> and <b>7<sup>th</sup></b> knows it's important to you.	Du vet att det är viktigt för dig. Den hemlösa mannen vet det.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
121. I know it's important to you. You know it's important to you. The homeless guy in the corner of <b>57<sup>th</sup></b> and <b>7<sup>th</sup></b> knows it's important to you.	Du vet att det är viktigt för dig. Den hemlösa mannen vet det.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
122. That would be a nice thing to do, very <b>Jackie O</b> .	Det hade varit trevligt. Väldigt Jackie O.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
123. The man has dated every woman in <b>New York</b> from 1977 until last Wednesday.	har han dejtat varenda tjej i New York från 1977 fram tills i onsdags.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
124. In <b>Barneys</b> or in life.	på Barneys eller i livet.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
125. Two more <b>Scotch Rocks</b> .	Två till whisky med is.	Mat och dryck	Direkt översättning	Transkult.	-
126. What's up? Can I get you a <b>Scotch</b> ?	- Läget? - Vill du ha en whisky?	Mat och dryck	Direkt översättning	Transkult.	-
127. No thanks man, I'm in <b>AA</b> .	-Nej, tack. Jag är med i AA	Samhälle	Transfer	Transkult.	-
128. Yes, and I live in <b>New York City</b> circa now. I think it's romantic if someone offers me a seat on the subway.	Jag bor i New York. Romantik är om någon offererar en sittplats på tunnelbanan.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
129. I'm not starved. Smith is in <b>LA</b> for the week and he calls me every night before he goes to sleep.	Jag vet. Smith är i Los Angeles och han ringer varje kväll.	Egennamn geografi	Förtydligande	Transkult.	-
130. Doesn't that taste like real <b>butter pecan</b> ?	Smakar inte det som riktig pekanglass?	Mat och dryck	Förtydligande	-	Monokult.
131. I think it's romantic that you walk me to <b>Tasty-D-Light</b> every night.	Det är romantiskt att du följer med mig till Tasti-D-Light.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
132. This gum is like " <b>Super Glue</b> ", look at this.	Det här tuggummit är som lim. Kolla!	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	Transkult.	-
133. Look! You are in " <b>In Touch Magazine</b> ".	- Titta! - Är du med i "In Touch"?	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
134. I can't believe you went to " <b>Planet Hollywood</b> ".	Otroligt att du gick till Planet Hollywood.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-

135. <b>Oscar de la Renta</b> sleeveless, silk, fine full-skirted dress,	En Oscar de la Renta utan ärm, i siden, med lång skört,	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
136. One of the great things with <b>New York City</b>	Nåt av det bästa med att bo i New York	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
137. But have <b>New York City women</b> settled with a sugar free existence as well?	Men har kvinnor i New York nöjt sig med ett sockerfritt liv?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
138. We accept <b>Tasti-D-Light</b> instead of real ice-cream,	Vi godtar Tasti-D-Light istället för glass,	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
139. Actually, there is an opening at <b>the Met</b> tonight. La Traviata and you are going with me.	La Traviata har premiär på Met ikväll. Du ska gå med mig	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
140. Actually, there is an opening at the Met tonight. <b>La Traviata</b> and you are going with me.	La Traviata har premiär på Met ikväll. Du ska gå med mig	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
141. And then a <b>Quarter Pounder with Cheese</b> .	En ostburgare. McNuggets.	Mat och dryck	Generalisering	Transkult.	-
142. Well, that 's not my work, but I did hers, and hers right before the " <b>Golden Globe</b> ".	Jag har inte gjort dem Jag gjorde hennes och hennes.	Media, kultur	Utelämnande	Transkult.	-
143. What has come over you? This a hundred blocks out of your way. So now we're going to <b>10<sup>th</sup></b> and <b>6<sup>th</sup></b> Avenue, please.	- Vad är det med dig? -10 <sup>th</sup> och 6 <sup>th</sup> Avenue.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
144. What has come over you? This a hundred blocks out of your way. So now we're going to <b>10<sup>th</sup></b> and <b>6<sup>th</sup></b> Avenue, please.	- Vad är det med dig? -10 <sup>th</sup> och 6 <sup>th</sup> Avenue.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
145. Could you please take <b>5<sup>th</sup></b> ? Broadway is a disaster.	Ta vägen om 5 <sup>th</sup> . Broadway är en katastrof.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
146. Could you please take <b>5<sup>th</sup></b> ? <b>Broadway</b> is a disaster.	Ta vägen om 5 <sup>th</sup> . Broadway är en katastrof.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
147. When I walked down that aisle at <b>St Agnes</b>	När vi gick fram till altaret i St Agnes	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
148. You think I'm an asshole, that I've become one of them, a <b>Stepford bride</b> .	Ni tycker att jag har blivit en Stepford-brud.	Media, kultur	Direkt översättning	-	Monokult.
149. Ok, well, it was just so easy. I mean Big made me beg for a key in front of his <b>door man</b> .	Okej. Det gick så lätt. Big fick mig att tigga om en nyckel.	Samhälle	Utelämnande	-	Monokult.
150. Top rated oncologist according to " <b>New York Magazine</b> " four years running, I'm trying to get in	En av de bästa onkologisterna enligt "New York Magazine"	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
151. I'm dealing with cancer. All of <b>New York</b> is dealing with cancer.	- Jag kämpar mot cancer. - Hela New York kämpar mot cancer.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
152. Not to mention some very pushy people in <b>Los Angeles</b> and <b>Miami</b> .	Samt några jobbiga personer i Los Angeles och Miami.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
153. Not to mention some very pushy people in <b>Los Angeles</b> and <b>Miami</b> .	Samt några jobbiga personer i Los Angeles och Miami.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
154. I was once told I wouldn't get in back stage to meet <b>Mick Jagger</b> .	Man trodde inte att jag skulle komma in backstage för att träffa Mick Jagger.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
155. And <b>upstate</b> in Honeymoon-central	Längre norrut i på smekmånad...	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
156. "Sounds of <b>Mohonk Mountain</b> "	"Ljud på berget Mohonk"	Media, kultur	Direkt översättning	-	Monokult.
157. Reminiscent of early <b>Basquiat</b> .	Den påminner om en tidig Basquiat.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
158. I know, but I want to wash it for you. You know, like in " <b>Out of Africa</b> ".	Jag vet men jag vill tvätta det åt dig, som i "Mitt Afrika".	Media, kultur	Officiell ekvivalent	Transkult.	-
159. I did enough partying in <b>L.A.</b> I'd rather go home with my girl	Jag festade nog mycket i Los Angeles. Jag går hellre hem med min flickvän.	Egennamn geografi	Förtydligande	Transkult.	-

160. I'm going crazy here. I miss <b>ESPN</b> , <b>NPR</b> and "Dateline".	Jag blir tokig här. Jag saknar teven.	Media, kultur	Generalisering	-	Monokult.
161. I'm going crazy here. I miss <b>ESPN</b> , <b>NPR</b> and "Dateline".	Jag blir tokig här. Jag saknar teven.	Media, kultur	Utelämnande	-	Monokult.
162. I'm going crazy here. I miss <b>ESPN</b> , <b>NPR</b> and " <b>Dateline</b> ".	Jag blir tokig här. Jag saknar teven.	Media, kultur	Utelämnande	-	Monokult.
163. And my good friend the features editor at " <b>Vanity Fair</b> "	och min vän, redaktören på " <b>Vanity Fair</b> "...	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
164. Greece in <b>Astoria</b> , Italy in the <b>Bronx</b> .	Grekland i Astoria, Italien i Bronx.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
165. Greece in Astoria, Italy in the <b>Bronx</b> .	Grekland i Astoria, Italien i Bronx.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
166. Tonight it was Korea, on <b>West 32nd Street</b> .	Ikväll var det Korea, på West 32nd Street.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
167. Next to my stack of " <b>Vogue</b> ", which I ordinarily hide in the tub for company.	brevid högen med Vouge som jag brukar gömma i badkaret.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
168. Well, I may have an old <b>Mr Coffee one-cup</b> but don't hold your breath.	Jag kanske har en gammal bryggare men vänta dig inga underverk.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
169. Any mouth sores, sweetie? No. Great. Just keep up the <b>popsicles</b> .	Några munsår? Bra. Fortsätt med glassen, du.	Mat och dryck	Generalisering	-	Monokult.
170. It's not at all what I expected. They have these <b>barker loungers</b> , videos and <b>popsicles</b> .	Det är inte alls som jag trodde. De har fätöljer, video och glass.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
171. It's not at all what I expected. They have these <b>barker loungers</b> , videos and <b>popsicles</b> .	Det är inte alls som jag trodde. De har fätöljer, video och glass.	Mat och dryck	Generalisering	-	Monokult.
172. You throw in <b>shuffle board</b> , it will be like a vacation in Miami.	Nästan som semester i Miami.	Media, kultur	Utelämnande	-	Monokult.
173. You throw in <b>shuffle board</b> , it will be like a vacation in <b>Miami</b> .	Nästan som semester i Miami.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
174. In <b>high school</b> , Charlotte was voted "Most Popular"	I skolan var Charlotte "Mest poppis",	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
175. Wait, we saw this one: "Charming <b>Midtown</b> two-bedroom".	Vi såg ju den här: "Charmig tvårummare i Midtown"	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
176. In <b>Brooklyn!</b> Ok, shoes are off.	- I Brooklyn. - Okej, skor av.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
177. Steve, we are not moving to <b>Brooklyn</b> . I'm a <b>Manhattan</b> girl, I don't like anything not <b>Manhattan</b> .	Vi flyttar inte till Brooklyn. Jag gillar inget utanför Manhattan.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
178. Steve, we are not moving to Brooklyn. I'm a <b>Manhattan</b> girl. I don't like anything not <b>Manhattan</b> .	Vi flyttar inte till Brooklyn. Jag gillar inget utanför Manhattan.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
179. Steve, we are not moving to Brooklyn. I'm a <b>Manhattan</b> girl. I don't like anything not <b>Manhattan</b> .	Vi flyttar inte till Brooklyn. Jag gillar inget utanför Manhattan.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
180. Hey, I'm <b>Queens</b> and I'm pretty cute. Let's look at it.	Vi kan väl titta på det i alla fall?	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
181. That was the day when a King Charles met an <b>Upper East Side</b> princess.	Det var dan då en King Charles mötte en prinsessa från Upper East Side.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
182. and an <b>Upper Westsider</b> went to see house in Brooklyn.	och en tjej från Upper West Side skulle titta på ett hus i Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
183. and an <b>Upper Westsider</b> went to see house in <b>Brooklyn</b> .	och en tjej från Upper West Side skulle titta på ett hus i Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
184. Where to? Ah, <b>Brooklyn</b> , please.	- Vart ska vi? - Till Brooklyn, tack.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
185. I don't go to <b>Brooklyn</b> .	Jag åker inte till Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
186. Miranda tried to see her future in <b>Brooklyn</b> , but she just couldn't get there.	Miranda försökte se en framtid i Brooklyn, men lyckades inte.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
187. Steve wants us to move to <b>Brooklyn</b> .	- Steve vill flytta till Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
188. I know, I can't move to <b>Brooklyn</b> , even cabs won't go there.	Jag vet. Inte ens taxibilar åker dit.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-

189. Or <b>Brooklyn</b> ?	eller i Brooklyn?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
190. It's from the <b>Roddy Magreek</b> line.	Det är en Roddy Magreek.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
191. You look like <b>Florence Henderson</b> . Florence Henderson in a bad wig.	- Som Florence Henderson. - Florence Henderson i ful peruk.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
192. You look like Florence Henderson. <b>Florence Henderson</b> in a bad wig.	- Som Florence Henderson. - Florence Henderson i ful peruk.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
193. I better not look like fucking <b>Kojak</b> .	Hoppas att jag inte ser ut som Kojak.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
194. You mean " <b>Brooklyn</b> ", " <b>Brooklyn</b> "?	Du menar "Brooklyn, Brooklyn"?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
195. You mean "Brooklyn", " <b>Brooklyn</b> "?	Du menar "Brooklyn, Brooklyn"?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
196. None of our friends are coming to <b>Brooklyn</b> , but continue.	Våra vänner åker inte till Brooklyn, men fortsätt.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
197. So for that night she decided to be <b>L'il Kim</b> .	Så den kvällen bestämde hon sig för att vara L'il Kim.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
198. <b>Brooklyn</b> , I can't even say it let alone live in it. You will all come and visit, right?	Brooklyn – jag kan knappt uttala det. Ni kommer väl och hälsar på?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
199. Another <b>Manhattan</b> ? Oh, please. For all of us.	- En Manhattan till? - Gärna! Till oss allihop.	Mat och dryck	Transfer	Transkult	-
200. That night Miranda was determined to drink as much <b>Manhattan</b> as she could.	Den kvällen tänkte Miranda insupa så mycket Manhattan hon kunde.	Mat och dryck	Transfer	Transkult	-
201. Do you remember that awful apartment that I had on <b>17th Street</b> ?	Minns ni min hemska lägenhet på 17th street?	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
202. The one with the water bugs? What about your horrifying <b>studio sublet</b> on Riverside Drive?	- Den med ohyra? - Och ettan på Riverside Drive?	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
203. The one with the water bugs? What about your horrifying studio sublet on <b>Riverside Drive</b> ?	- Den med ohyra? - Och ettan på Riverside Drive?	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
204. Why would I think that living on <b>Manhattan</b> is so fantastic?	Varför tro att Manhattan är så bra?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
205. That's the best with really good friends and a really good <b>Manhattan</b> .	Det är det bästa med goda vänner och ett riktigt härligt Manhattan.	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
206. Seated at the <b>star table</b> , I see.	- Och du har VIP-bordet förstås.	Media, kultur	Kulturell ersättning	-	Monokult.
207. You have saved our lives. Of ten thousand restaurants in <b>New York</b> and everyone is at <b>Pastis</b> .	Ni räddar oss. Av alla restauranger har alla gått just hit.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
208. You have saved our lives. Of ten thousand restaurants in New York and everyone is at <b>Pastis</b> .	Ni räddar oss. Av alla restauranger har alla gått just hit.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
209. This is John Paul Sandal, the most fantastic painter in <b>New York</b> .	Det här är John Paul Sandal New Yorks absolute bästa målare.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
210. Audra Cook, she's the chief editor of " <b>Art Life Magazine</b> ".	Audra Cook – chefredaktör för Art Life Magazine.	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
211. - <b>The "Times"</b> ? - No, the "New York Star".	- The Times? - The New York Star.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
212. And further <b>uptown</b> , Charlotte did not mind the cold.	Men Charlotte hade inget emot kylan.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
213. She was a show dog, you know. She even competed at <b>Westminster</b> .	Som utställningshund tävlade hon vid Westminster.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
214. Nobody " <b>puts Baby in the corner</b> ".	"Ingen sätter Baby i ett hörn."	Media, kultur	Direkt översättning	Transkult.	-
215. " <b>Dirty Dancing</b> ", hello.	"Dirty Dancing", hallå!	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
216. And over in <b>Brooklyn</b> , someone was not feeling so prancy.	I Brooklyn fanns det nån som inte direkt krämde sig.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-

217. Stop. You can take me out of <b>Manhattan</b> but you can't take me out of my shoes.	Sluta! Jag övergav Manhattan – inte mina skor	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
218. You are right, I have much bigger things to complain about. Did you get a chance to install my <b>DSL-line</b> today?	Ja, jag har ju annat att klaga på. Har du dragit in ADSL?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Kulturell ersättning	Transkult.	-
219. I was putting up <b>Sheetrock</b> in Brady's room.	Jag har satt upp gipsskivor.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
220. <b>Star table.</b> Let's say hello.	- Vid VIP-bordet.	Media, kultur	Kulturell ersättning	-	Monokult.
221. He is so unbelievably hot in that new <b>Gus Van Saint</b> movie.	Han är så himla sexig i den nya filmen.	Egennamn celebriteter	Utelämnande	Transkult.	-
222. But can he pull off a fuchsia <b>Ozward Boateng</b> shirt?	Men passar han i en fuchsiafärgad skjorta från Ozward Boateng?	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult	-
223. That's a good look for you. It's very <b>Jefferson Starship</b> .	Du passar i den där. En Jefferson Starship-frisyr.	Egennamn celebriteter	Förtydligande	-	Monokult.
224. You are so <b>New York</b> .	Du är en sån typisk New Yorkbo	Egennamn geografi	Förtydligande	Transkult.	-
225. I'm just all the way <b>downtown</b> with the Russian and it's very cold out.	Jag är hos ryssen och det är så kallt ute.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
226. She is still <b>downtown</b> and it's too cold.	Det är för kallt ute...	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
227. Don't try to change the subject, I came all the way in from <b>Brooklyn</b> .	Byt inte ämne. Jag åkte hit från Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
228. You owe me a trip to <b>Brooklyn</b> .	Du är skyldig mig ett besök.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
229. Hey, kid. How is it going? We just put our new <b>Cabernet</b> to bed.	Hej, tjejen. Läget? Vi har precis nattat vår nya Cabernet.	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
230. He tells me all the time, unlike answering machine up there in <b>Napa</b> .	Han säger det hela tiden till skillnad mot han på svararen.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
231. But you share everything else? Because we are in <b>Brooklyn</b> , there is no one else to talk to.	- Men ni delar väl allt annat? - Vi måste ju, här i Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
232. <b>Brooklyn's</b> finest cheesecake cannolies.	Brooklyns bästa cheesecake cannoli.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
233. Brooklyn's finest <b>cheesecake cannolies</b> .	Brooklyns bästa cheesecake cannoli.	Mat och dryck	Transfer	-	Monokult.
234. Everyone is talking about me. In a blink of a tabloid I went from <b>Demi</b> to Liza.	Alla pratar om mig. Jag förvandlades från Demi till Liza i ett klick.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
235. Everyone is talking about me. In a blink of a tabloid I went from Demi to <b>Liza</b> .	Alla pratar om mig. Jag förvandlades från Demi till Liza i ett klick.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
236. Oh, you are a good friend, all the way from <b>Brooklyn</b> to watch a bunch of dogs running in a circle.	Du är allt snäll som åker ända hit från Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
237. I once won a <b>junior gymnastics meet</b> when I had mine.	jag vann en gymnastiktävling med mens.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
238. Are you sure you want to do this? It worked for <b>Paris Hilton</b> .	-Är du säker? - Det funkade för Paris Hilton.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
239. How are you going to get this around? I'm a <b>PR-pro</b> .	- Hur ska du sprida det här? - Jag är proffs på PR.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
240. The very next day, two <b>PR girls</b> got an anonymous Triple-X from FedEx.	Dagen därpå fick två PR-tjejer en XXX-film anonymt med Fedex.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
241. The very next day, two PR girls got an anonymous <b>Triple-X</b> from FedEx.	Dagen därpå fick två PR-tjejer en XXX-film anonymt med Fedex.	Media, kultur	Direkt översättning	-	Monokult.
242. The very next day, two PR girls got an anonymous Triple-X from <b>FedEx</b> .	Dagen därpå fick två PR-tjejer en XXX-film anonymt med Fedex.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.

243. Oh no, no, stop, stop that. She is a <b>blue ribbon winner</b> .	Sluta med det där! Hon är en champion.	Samhälle	Kulturell ersättning	-	Monokult.
244. There we were at <b>Asia de Cuba</b> waiting for my lover from Russia.	Vi satt på Asia de Cuba och väntade på min älskade från Ryssland.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
245. Oh, it's late, I should get back to <b>Brooklyn</b> before Steve thinks I've defected.	Jag måste nog hem till Brooklyn innan Steve tror att jag har rymt.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
246. Do you want to come and share a cab with me <b>uptown</b> ?	Vill du dela en taxi med mig?	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
247. And I love you for new walls and <b>cheesecake cannoli</b> .	Och för de nya väggarna, och cheesecake cannoli	Mat och dryck	Transfer	-	Monokult.
248. I've put in your <b>DSL-line</b>	jag har dragit ADSL-kablar åt dig.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Förtydligande	Transkult.	-
249. When you live in <b>New York City</b> it can take all your energy just to stay in vogue.	Bor man i New York krävs det mycket för att vara "en vogue"	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
250. So when Enid Frick, my old boss at " <b>Vogue</b> ", wanted to meet me for lunch	Så när min f.d. chef på Vouge ville äta lunch med mig	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
251. Please don't mention this conversation to anyone at <b>Condé Nast</b> .	Var snäll och näm inte det här samtalet för någon på förlaget.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
252. Excuse me, do you know what you want? I'll have the <b>dorado</b> .	- Har ni bestämt er? - Jag tar guldmakrillen.	Mat och dryck	Officiell ekvivalent	-	Monokult.
253. Ah, the <b>dorado</b> . This is a much larger fish, so this fish we recommend for two people.	Det är en stor fisk, så den severas bara för två personer.	Mat och dryck	Generalisering	-	Monokult.
254. I'll have the <b>dorado</b> as well. Do you even like dorado?	- Jag tar samma sak. - Säkert?	Mat och dryck	Generalisering	-	Monokult.
255. I'll have the dorado as well. Do you even like <b>dorado</b> ?	- Jag tar samma sak. - Säkert?	Mat och dryck	Utelämnande	-	Monokult.
256. Because if this is a pity <b>dorado</b> I could have crab cakes.	Annars tar jag crabcakes.	Mat och dryck	Utelämnande	-	Monokult.
257. Because if this is a pity dorado I could have <b>crab cakes</b> .	Annars tar jag crabcakes.	Mat och dryck	Transfer	-	Monokult.
258. We'll have the <b>dorado</b> . Very well.	- Vi tar guldmakrill. - Då så.	Mat och dryck	Officiell ekvivalent	-	Monokult.
259. Yes, we'll have the <b>Barolo</b> .	Då tar vi Barolo-vinet.	Mat och dryck	Förtydligande	Transkult.	-
260. Do you know any <b>Billy Joel</b> ?	Kan du några Billy Joel-låtar?	Egennamn celebriteter	Förtydligande	Transkult.	-
261. " <b>Uptown Girl</b> ", "Always a Woman"?	- "Uptown girl", "Always a woman"?	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
262. "Uptown Girl", " <b>Always a Woman</b> "?	- "Uptown girl", "Always a woman"?	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
263. " <b>Piano Man</b> "?	"Piano Man"?	Media, kultur	Transfer	-	Monokult.
264. <b>New York</b> is wonderful but there is no where like Paris	New York är härligt men det finns inget som Paris.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
265. They are re not having a <b>Billy Joel</b> sing-a-long, that's for sure.	- De sjunger inte Billy Joel-låtar.	Egennamn celebriteter	Förtydligande	Transkult.	-
266. I can't remember. I think I drank to much <b>Barolo</b> at dinner.	Jag minns inte. Jag drack nog för mycket vin till middan.	Mat och dryck	Generalisering	Transkult.	-
267. But your column is about <b>New York</b> , you're all about New York.	Men din spalt handlar ju om New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
268. But your column is about New York, you're all about <b>New York</b> .	Men din spalt handlar ju om New York	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
269. Miranda just doesn't like him. This is all about <b>Billy Joel</b> .	Miranda gillar honom inte. Det handlar om det här med Billy Joel.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
270. No, it's not about <b>Billy Joel</b> , it's about you. We're not going to encourage you to cross an ocean.	Det handlar om dig. Vi uppmuntrar dig inte att flytta.	Egennamn celebriteter	Utelämnande	Transkult.	-



271. We're selfless bitches. We like you in <b>New York</b> . Well, I like me in New York too, but I really like him.	-Vi gillar att ha dig i New York -Jag med, men jag gillar honom också.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
272. We're selfless bitches. We like you in New York. Well, I like me in <b>New York</b> too, but I really like him.	-Vi gillar att ha dig i New York -Jag med, men jag gillar honom också.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
273. Maybe I can't leave <b>New York</b> . I don't know how I would do some where else.	Jag kanske inte kan lämna New York. Hur ska jag klara mig?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
274. Could, could we stay in <b>New York</b> ?	Skulle ... skulle vi... kunna stanna i New York?	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
275. I've been here for three years. I'm finished with <b>New York</b> .	Efter tre år är jag färdig med New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
276. But I'm not finished with <b>New York</b> .	Men jag är inte färdig med New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
277. They say it's gonna be reminiscent of the '74 <b>nor'easter</b> .	Det ska visst bli som snöstormen 1974.	Samhälle	Förtydligande	-	Monokult.
278. Martin is a food critic for " <b>Bon Appetite</b> ".	Martin är matkritiker för Bon Appetit.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
279. Lexi Featherstone was one of <b>New York's</b> legendary party girls	Lexi Featherstone var en legendarisk partypingla.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
280. who always ended up on <b>page 6</b> because of her bar-hopping and bed-hopping.	Hennes barrundor och sängrundor gjorde henne omskriven.	Media, kultur	Generalisering	-	Monokult.
281. She can't leave <b>New York</b> . She has got to much here.	Hon har för mycket som håller henne kvar här.	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
282. - Oh, I don't.. - <b>New York</b> .	- Jag...jag vet inte. - New York!	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
283. That's priceless. I never liked <b>IM Pei</b> either.	Jag gillade inte I.M. Pei.	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
284. I'd love a <b>Vodka Martini</b> . Carrie?	Gärna en vodka martini. Carrie?	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
285. Oh, no I'm fine. One <b>Vodka Martini</b> coming up.	- Tack, det är bra. - En vodka martini var det.	Mat och dryck	Transfer	Transkult.	-
286. When we used to go to <b>the Tunnel</b> we were like five.	När vi gick på Tunnel var vi väl fem.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
287. So now Rama and I split our time between <b>Los Angeles</b> and Calcutta.	Så nu bor Rama och jag både i L.A. och Calcutta	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
288. No, Rama hates <b>Los Angeles</b> .	-Rama hatar L.A.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
289. <b>Frozen yoghurt</b> is not culture	- Fryst yoghurt är inte kultur.	Mat och dryck	Direkt översättning	Transkult.	-
290. while I edit our movies in <b>Los Angeles</b> .	...och jag redigerar filmerna i Los Angeles.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
291. <b>New York</b> is over.	Det är slut med New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
292. Wait, she tripped on her <b>Manolos</b> ?	- Snubblade hon på skorna?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	Transkult.	-
293. I'll say it's sad. The scandal of <b>the New York social scene</b> and I missed it.	Societetsskandalen med stort S och jag missar den...!	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
294. This funeral is better than <b>Fashion Week</b> .	Det här är ju årets tilldragelse.	Media, kultur	Generalisering	-	Monokult.
295. I know, Marcus is saving us seats next to <b>Hugh Jackman</b> .	Jag vet. Marcus har tagit platser åt oss bredvid Hugh Jackman.	Egennamn celebriteter	Transfer	Transkult.	-
296. Ladies, if you are singel in <b>New York</b> after a certain point	Efter en viss tidpunkt som singel i New York	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
297. Isn't <b>Gordon's</b> around here?	- Ligger inte Gordon's här nästanstans?	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
298. You moved to <b>Brooklyn</b> .	Du flyttade ju till Brooklyn.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
299. That's just <b>Brooklyn</b>	Ej översatt	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-

300. I can't stay in <b>New York</b> And be single for you.	Jag kan inte stanna här och förbli singel för din skull.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
301. In the middle of <b>Manhattan</b> .	Mitt i Manhattan.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
302. I'll tip like a <b>Rockefeller</b> .	Jag ger massor i dricks.	Egennamn celebriteter	Generalisering	-	Monokult.
303. Oh, it is behind me. I'm mostly upset by him ruining my last night in <b>New York</b> .	Det har jag. Jag är mest arg på att han förstört min sista kväll här.	Egennamn geografi	Generalisering	Transkult.	-
304. <b>Manhattan Town Car</b> for Bradshaw. Car number 221 downstairs in two minutes.	Manhattan Town Car har en bil som hämtar Bradshaw om två minuter.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	-	Monokult.
305. It's dinner time in <b>New York</b> .	Det är middagstid i New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
306. At <b>AA</b> , the most inspirational speakers are the ones who keep it real.	De som inspirerar mest på AA är de som säger som det är.	Samhälle	Transfer	Transkult.	-
307. I'm speaking at a black tie benefit, not chillin' at <b>P. Diddy's</b> crib.	Det här handlar om en välgörenhetsbankett.	Egennamn celebriteter	Utelämnande	-	Monokult.
308. - I'm just saying the truth is powerful. Look, you may know <b>AA</b> , but I know <b>PR</b> .	- Sanningen gör störst intryck. - Du kan AA – jag kan PR.	Samhälle	Transfer	Transkult.	-
309. - I'm just saying the truth is powerful. Look, you may know AA, but I know <b>PR</b> .	- Sanningen gör störst intryck. - Du kan AA – jag kan PR.	Media, kultur	Transfer	Transkult.	-
310. I fell in <b>Dior</b> .	Hos Dior.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
311. just the less they would think of me as the American who fell in <b>Dior</b> .	desto mindre skulle de minnas mig som amerikanskan som ramlade hos Dior.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
312. I came all the way from <b>New York</b> to squat and scoop in Dior.	Jag kom ända från New York för att kräla runt hos Dior.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
313. I came all the way from New York to squat and scoop in <b>Dior</b> .	Jag kom ända från New York för att kräla runt hos Dior.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
314. Good morning, <b>Chanel</b> .	Chanel, godmorgon.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
315. Where is this couple from again? <b>Charlotte</b> , North Carolina. They are from Charlotte. I think it's a good sign.	- Var kommer de ifrån? -Charlotte, i North Carolina.	Egennamn geografi	Transfer	-	Monokult.
316. Where is this couple from again? Charlotte, <b>North Carolina</b> . They are from Charlotte. I think it's a good sign.	- Var kommer de ifrån? -Charlotte, i North Carolina.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
317. Where is this couple from again? Charlotte, North Carolina. They are from <b>Charlotte</b> . I think it's a good sign.	- Var kommer de ifrån? -Charlotte, i North Carolina.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
318. Love it. Very " <b>TV Movie of the Week</b> ".	Som på film!	Media, kultur	Generalisering	-	Monokult.
319. Couple opens up <b>the Park Avenue home</b> to the dumb, toothless yokels.	Elegant, välbärgat par välkomnar tandlösa puckon.	Egennamn geografi	Utelämnande	-	Monokult.
320. And you'd be played by <b>Barbara Parkins</b> , circa "Valley of the Dolls".	Du skulle spelas av Barbara Parkins från "Dockornas dal".	Egennamn celebriteter	Transfer	-	Monokult.
321. And you'd be played by Barbara Parkins, circa " <b>Valley of the Dolls</b> ".	Du skulle spelas av Barbara Parkins från "Dockornas dal".	Media, kultur	Officiell ekvivalent	-	Monokult.

322. We are within blocks from the best <b>grammar schools</b> in Manhattan.	Manhattans bästa skolor ligger i närheten.	Samhälle	Generalisering	-	Monokult.
323. We are within blocks from the best grammar schools in <b>Manhattan</b> .	Manhattans bästa skolor ligger i närheten.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
324. We had never seen <b>New York</b> .	Vi hade aldrig varit i New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
325. Where did she go? I don't know, the <b>Bronx Zoo</b> ?	- Vart gick hon? - Till Bronx Zoo kanske.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Transfer	Transkult.	-
326. Hm, perfect, a whole in my <b>Dior</b> .	Perfekt...! Ett hål i Dior-väska.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Förtydligande	Transkult.	-
327. I had a life in <b>New York</b> .	Jag hade ett liv i New York.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
328. I miss <b>New York</b> . Take me home.	Jag saknar New York. Ta mig hem.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-
329. And the <b>Four Seasons</b> won't check you in until 1.	Och man får inte checka in på hotellet så här dags.	Egennamn företag, produkter, varumärken	Generalisering	-	Monokult.
330. How's <b>Napa</b> ?	Ej översatt	Egennamn geografi	Utelämnande	Transkult.	-
331. The house is on the market. Look out <b>New York</b> , I'm a-coming.	Huset är till salu nu. Se upp, New York, nu kommer jag.	Egennamn geografi	Transfer	Transkult.	-